

May 5, 1995

Vol. XXIII

No. 13

Author / CEO Helen Chen Sampan Interview

By Bet Key Wong

The Washington Times described her as the godmother of Chinese cooking. She was Joyce Chen, the famous restaurateur and entrepreneur who changed the landscape of Chinese food with her cooking, cookbook, cooking utensils, and public TV shows. Joyce Chen passed away at the age of 76 in August of 1994. Today, her spirit lives on through the company that bears her name, Joyce Chen, Inc., and through the work of her daughter, Helen Chen.

As CEO of Joyce Chen, Inc., an international company with a projected \$15 million in sales, Helen Chen carries on her mother's dedication to the culinary art of Chinese cooking and manages Joyce Chen, Inc. according to her mother's philosophy of family, life and culture. Like her mother, Helen Chen is an author, a businesswoman, an educator, and a lecturer. She is also her own person with her own ideas.

In addition to her bestselling cookbook, Helen Chen's "Chinese Home Cooking," which is dedicated to her mother, she has also produced a video to demonstrate the basic techniques of stir frying and has just published a paperback entitled, "Helen Chen Cooks International." She has also expanded the Joyce Chen sauce line with a range of international stir fry sauces and oils.

I caught up with Helen Chen during her busy day at the national headquarters of Joyce Chen, Inc. in Wilmington, MA. We talked about her mother, her family and the family businesses, her work, Chinese culture, family values, and of course, Chinese food. After talking with Helen Chen, I agree with Joyce Chen, Inc.'s slogan: "The Tradition Continues!"

BKW: The name 'Joyce Chen' is synonymous with Chinese cooking. I think Joyce Chen was a role model to both Asians and non-Asians. Unfortunately, many of us never had the opportunity to meet her in person. Tell our readers more about your mother, Joyce Chen.

Helen Chen: "My mother was a pioneer. Joyce Chen had a vision for the culinary art of Chinese cooking. She wanted to change the way Westerners viewed Chinese food in the 1950s. She gave a voice for Asian women at a time when even Western women would not consider working outside of the home. She was knowledgeable and intelligent. Oh, and she loved to cook. She enjoyed cooking. She taught Chinese cooking at

continued on page 2



The late Joyce Chen (L) with her daughter Helen Chen.

Reforming Bilingual Education

Disagreement Continues Over How to Improve Programs



Wing Fai Chin, first place winner of Charlestown High School's 1995 Computer Fair, explains his award-winning project to a representative of Liberty Group Insurance, which sponsored the annual event. Chin is enrolled in the high school's bilingual education program.

Students Discuss Their Bilingual Experience

Bilingual high school students enrolled in the Asian American Civic Association's Asian Youth Tutorial Program say they joined the afterschool program largely because they wanted to improve their ability to speak English. (See accompanying story on page 7.)

While most of the students interviewed suggest that bilingual learning has been helpful in keeping them on top of their school work, they also say that their school environment often fails to offer them enough opportunities to practice their spoken English.

The students, most of whom are from southern China, immigrated to the US as adolescents and knew little or no English when they arrived here.

Sheng He, 18, came to Boston two years ago from a village in Guangdong China. He lives with his family in the Back Bay section of the city and attends Charlestown High School. The son of a restaurant worker, Sheng He works on weekends as a busboy in a restaurant - a situation, he feels, that reduces his study time.

When he arrived in Boston, he says he knew little English and was enrolled in the high school's transitional bilingual education program.

Sheng He says he hopes to leave the bilingual program next year. Enrolling in regular classes, he believes, would probably help him make more progress in learning to speak English. Only math, he adds, would continue to be taken in a bilingual class. Most of his classes now are in Chinese, though English is also spoken by his teachers.

Sheng He believes that the bilingual program has both good and bad points. On the plus side, he explains, is the fact that learning in his native language makes it easier to understand the course material. Because there are still many English words he doesn't understand, he

fears he would fall behind if his classes were held completely in English.

On the negative side is the fact that his friends will generally be Chinese if he continues to take classes with only Chinese students. This, in turn, means that they will speak only Chinese when they are together. "We never have the opportunity to speak more English," said Sheng He, who wants to attend college and perhaps study engineering.

Although English is sometimes spoken in class and he continues to study the language in his ESL class, he feels he still hasn't enough opportunities to practice speaking in real situations. He says the AACA program has helped him because it gives him more opportunities to speak. "Before I don't know how to say English but now I do," he says. "I came to the program and I started to say English."

He says it's hard to make friends with non-Chinese students whose first language is English. If he had such friends he believes he would learn English faster. He worries that non-Chinese students may not want to be friends with him because of his language ability or because he is Chinese. He worries that there may be some prejudice against Chinese students in the high school.

Seemeng Ma, 19, came to the US four years ago from a village in Taishan, China. His parents were farmers. He started out in the bilingual program at the Edwards Middle School in Charlestown and is now a student at Charlestown High. He now takes English and math classes in English, and US history and science with a Chinese teacher.

The bilingual program is helpful in assuring that he doesn't fall behind in his studies. "It helps me in math," he says. "If there's something not easy to understand, the teacher speaks Chinese, so I understand it better."

continued on page 7

Although the state House of Representatives has failed to act on a bill that would amend the state's Transitional Bilingual Education Act of 1971, Ann Toda, a spokeswoman for Education Secretary Piedad Robertson, said last week that the Weld Administration will continue to pursue reforms in bilingual education despite the recent setback.

The Weld Administration proposed the bill following a report by the Study Commission on Bilingual Education, which was created under the Education Reform Act of 1993. The Study Commission was meant to recommend changes that would bring the state's bilingual education program in line with changes proposed under the Education Act.

While the Commission report suggested that changes should be made to improve the bilingual program, it also noted that the effectiveness of current bilingual programs are difficult to gauge given the lack of research data available on program outcomes.

In March, opponents of the Weld bill (H.1447) argued at a State House hearing that passage of the bill would threaten bilingual programs across the state because it allows local school districts more leeway in determining the kind of bilingual programs instituted in their communities. State law currently requires districts with 20 or more limited-English-proficient students in the same language group to administer transitional bilingual education.

Toda, however, called many of the charges "propaganda" and said that the Weld bill was meant to make transitional bilingual programs more effective in teaching students how to speak English.

Bill H.1447) would amend the Transitional Bilingual Act of 1971. It would:

- *Require use of a standardized test to determine if a person should be enrolled in a bilingual program.

- *Allow parents more leeway in deciding if they want their children in bilingual or regular classes.

- *Allow school districts to choose from several types of bilingual education, including "structured immersion," a program that more quickly immerses students in English-language learning; two way bilingual education, which, for example, places English and Cantonese speakers in the same class to allow them to learn each other's language.

- *Require students to be taught in English at least one-third of the day and allow larger class sizes for bilingual students (single-teacher transitional bilingual classes can currently have a maximum of 18 students, compared to 33 for regular classes.) Current law does not mandate a minimum amount of English language instruction and practices are inconsistent throughout districts, according to the Weld Administration.

- *Make a greater effort to limit bilingual instruction to three years, as suggested by the existing law. If a student stays in the program for more than three years, parents would be asked if they want their child to continue in it, rather than letting the school initially decide.

Toda said the governor does not want to "gut the program" but only wants to

continued on page 6

Chinese Community

Chen

continued from page 1

adult classes. She also self-published her own cookbook - "Joyce Chen Cook Book" - which was picked up by publishing giant Lippincott in 1962. She was the first Asian woman to have her own TV show, which was produced by WGBH, Boston's local public broadcasting station (PBS). She had a strong Chinese accent but that didn't deter her from talking about what she loved the most, Chinese cooking. The show was very well received and was one of the most requested shows on PBS. Unfortunately, it was the 1960s and the show was filmed in black and white. It hasn't been repeated since the color screen took over. In the early 1970s, she founded Joyce Chen Products after a trip to the Far East. She was fascinated by the polyethylene cutting board. She was the first one to recognize the safety in using polyethylene over wood. So she imported the polyethylene cutting boards to the US and that was the launch of Joyce Chen Products. Little by little, she added improvements to Chinese cooking utensils and designed a line of cooking equipment suited to Western kitchens. Later on, she developed her own sauces. I remember bottling soy sauce in our home when I was a little girl. My mother took her sauces to the restaurant and the chefs really liked them, and we started selling sauces in addition to the cooking utensils. You see...my mother was very intelligent. She thought of everything to make Chinese cooking easy for Westerners."

BKW: In one sentence, how would you pay a tribute to your mother?

Helen Chen: "That's very difficult to do. Joyce Chen represented many things to many people. To me, Joyce Chen is my mother and I am so grateful that she is my mother. I am who I am today because of my mother's traditional Chinese upbringing. I am so glad that she taught me how to cook. I am also glad that I listened and learned."

BKW: That's very interesting. Many Asians who grew up in the United States like yourself tend to reject the traditional upbringing. People want to fit in...especially teenagers. What was your mother's secret in passing on Chinese culture and values to the next generation?

Helen Chen: "It is very interesting. I understand what you are saying. I came to the US when I was a baby. I grew up in a predominately white neighborhood. I was the only Asian in my school. I had my share of rebellious years when I was a teenager. Asians look different. We have different color skin and different features. So the need to fit in is even greater. The more you are different, the more you want to be the same (as everyone else). But no matter how well-spoken, well-educated, and assimilated you are, people would always ask you, 'Where are you from?' In many ways, Asians will always be foreigners."

I approach this issue in a different light. I enjoy the differences. I have two cultures. I always say to myself, "How lucky I am! Am I not much richer for that?" As we become more confident in ourselves, we want to be different and special. And we want to find out more about what makes us different. We started to ask questions about our history and our people. This is a natural process and the timing is different for different people. For parents, this is not an issue that can be forced onto the next generation. However, Chinese culture, traditions and values should be presented at home, a little at a time. The parents may not think that they are making a difference but eventually they will see that their children have been slowly absorbing their words.

My parents presented Chinese culture, values, and food to us in a very positive and enthusiastic way. It was almost infectious. They were our role models. They lived by their words. We found it very exciting. Going home (Cambridge) was like going back to China while living in the United States. Eventually, our love for Chinese culture and Chinese food took on an energy of its own. My parents didn't have to force it on us. We wanted to know more about our culture and our people. We were like a sponge; we wanted to absorb everything. One thing that I regretted that I didn't do while my mother was alive was to spend more time asking questions."

BKW: Your love for Chinese food, your family and for your mother is clearly shown in your cookbook, "Helen

Chen's Chinese Home Cooking." You incorporated many anecdotes about your family, Chinese culture, and mother-daughter stories in the cookbook. In many ways, I think the cookbook gives a more realistic picture of a mother-daughter relationship in a typical Chinese family than in Amy Tan's bestselling novel "The Joy Luck Club." Many non-Asians think that Asian mothers and daughters live like the women in "The Joy Luck Club." How would you compare your cookbook with "The Joy Luck Club?"

Helen Chen: "Writing 'Helen Chen's Chinese Home Cooking' was a journey for me. It took me back to the times when I was a little girl, watching my mom cooking in her little kitchen in Cambridge. It also took me back to all the family gatherings. We were always surrounded by great Chinese food. Chinese people have a high appreciation for food. In a typical Chinese gathering, someone is cooking, someone is eating, and someone is talking about food. In a way, my cookbook does represent a typical Chinese family. I guess my cookbook is 'The Joy Luck Club of Chinese Food.'"

BKW: You dedicated your book "Helen Chen's Chinese Home Cooking"

to your mother. Tell us about some of the feelings you had while writing the book.

Helen Chen: "In my book, I wrote that my mother and I have always wanted to write a mother-daughter cookbook. We both were busy women and I thought that I lost the opportunity when my mother was suffering from Alzheimer's disease. But then I realized that she was with me in spirit even though she was not able to talk or relate. I had her stories, her recipes, and her philosophy. I made writing the book a priority. I wrote every word and tested every recipe in the cookbook. While writing the book, sometimes I had to drive over to the nursing home just to be with her. I was able to feel her guidance even though we could not communicate. It was a spiritual thing. The cookbook was published in March of 1994. I was able to put the book in her hands. I could tell that the cookbook made my mother very happy. That really meant a lot to me. My mother passed away in August of the same year."

(Bet Key Wong is the founder of City Talents, Inc., and a contributor to the Sampan. This month she begins publication of "The Family Culture," a bi-monthly publication for Asian families. For information, call 508-881-7156.)

Assistant Athletic Business Manager

The Athletic Department at the University of Massachusetts Boston is seeking to fill the position of Assistant Athletic Business Manager. Responsibilities will include assisting the Assistant Director for Business and Operations with all matters relating to coordinating facilities' scheduling, maintaining departmental accounts of revenue, disbursements, accounts receivable and payable, and maintenance of financial and business files and records. BA or BS in Business Administration, Accounting, Sports Management or equivalent professional experience required. Working knowledge of general accounting procedures, office practices and budget administration essential. General knowledge of Athletics and Recreation enterprises and familiarity with NCAA regulations concerning financial activities preferred. Willingness to work flexible hours, including some evening and weekend hours. Send resume, and names and addresses of three references to: Human Resources Department, P.O. Box 2050, University of Massachusetts Boston, 100 Morrissey Blvd., Boston, MA 02125-3393. Application review will begin on May 19, 1995 and continue until the position is filled. An Affirmative Action, Equal Opportunity, Title IX employer.

**University of Massachusetts
Boston**

WOMEN AND MEN AGES 16-24

Earn Free GED and Job Training in residential setting. 4 schools in N.E. to choose from. 21 different trades offered including Word Processing, Nursing, Business Services and more. Money, job placement, room and board included. Take this opportunity to get what you want out of life. Call Job Corps Admissions at 1-800-260-6326.

U.S. Dept. of Labor



AFTER SCHOOL PROGRAM HEAD TEACHER

OFC qualified Head Teacher (25 hrs. per/wk) for After School Program providing educational, cultural and recreational activities for Asian children. Minimum of B.A. degree in Child Psychology or Early Childhood Education and supervisory experience and one year experience with children ages 5-11. Prefer Bilingual (English/Chinese (Cantonese), but not necessary.

Resumes to:

**Helena Stone
BOSTON CHILDREN'S SERVICES
867 BOYLSTON ST. BOSTON, MA 02116**

EQUAL OPPORTUNITY/AFFIRMATIVE ACTION EMPLOYER

South Cove Community Health Center

145 South Street, 4th floor
Boston, MA 02111
(617) 521-6700 Tel. (617) 521-6799 Fax

Regional Primary Care Provider Serving the Asian Community

Billing Manager

Job Functions:

- Monitors/ensures compliance of all types of billing and collection
- Reviews/approves Free Care applications
- Responsible for timely response and filing of legal correspondence

Requirements:

- Bachelor's degree in Business Administration or related field
- At least 5 years management experience in a healthcare office
- Strong communication and interpersonal skills required
- Bilingual in English and Chinese preferred

Social Services Assistant

Job Functions:

- Provides information/referral services about community resources
- Advocate for clients/patients in bill adjustments, applications for government benefits.

Requirements:

- High school diploma/GED or at least 2 years work experience
- Bilingual in English and another Asian language
- Understanding of social/psychological pressure in human growth and development

Interested candidates should send their resume to the Personnel Office.
South Cove Community Health Center is an E.O.E.



A Place to Call Home Elderly Housing

Affordable Rents
including:

- * All Utilities
 - * Social Activities
- conveniently located in
Salem, Peabody, Beverly
& Danvers.

For Details about these
comfortable Apartments,

Call Cindy
8-4, MON.- FRI
(508) 744-7835
TDD • 1-800-545-1833 x 132



INSIDE CHINATOWN

Chinatown Seeks Main Street Funding

Chinatown is one of 17 city neighborhoods applying for a Boston Main Street designation to obtain funding to renovate the business district and support a public relations campaign to improve the image of Chinatown.

Boston Main Streets is a partnership between the City of Boston and the National Trust for Historic Preservation. Districts receiving Main Street designation will receive a broad range of technical and financial assistance over a four-year period. As many as 20 neighborhoods will be selected for the program, 10 of which will be

chosen this month and five selected in each of the succeeding two years.

Dr. Antonio Lorenzo, secretary of the Chinatown Beautification Committee, the Chinatown organization designated by other community organizations to apply for the program, said that the Chinatown group recently presented its plan before the project's Selection Committee. The program is being coordinated by the city's Public Facilities Department.

Lorenzo said the Chinatown plan has two major components. The first is a public

relations effort to improve the image of the neighborhood. It may include the creation of a Chinatown information kiosk and tour; development of educational activities to attract people to Chinatown; and attracting professionals such as doctors and dentists to locate their offices in the neighborhood. The plan would involve letting people know that Chinatown is an attractive place to do business because of its proximity to the financial district and hotels.

The second component would involve working with the Chinatown Business Associa-

tion to upgrade the business district. Under the program, businessmen who plan to renovate their storefronts would get matching funding from the city to finance their projects. For every \$2 they invest, they would receive \$1 from the city.

As part of the program, the neighborhood must raise \$2,000 for the marketing component, which would be matched by a \$2,000 grant from the city. The city will also fund a program manager position, which also requires a neighborhood contribution. Lorenzo said that neighborhood money

to support the Chinatown plan would likely be available through corporate sponsors, particularly the Bank of Boston, which has agreed to contribute money to support the citywide project.

In promoting and funding the program, the city wants to bring the Main Street model - which has been proven successful in upgrading small town business districts across the country - to city neighborhoods. The Boston program represents the first citywide, multi-district Main Street program in the nation.

-R.O.

A Town Meeting for Chinatown

The Chinatown Coalition (TCC) of the Healthy Boston Initiative will hold its second Economic Town Meeting and its third Job and Job Training Fair on Saturday, May 20th.

The Town Meeting will provide residents of Chinatown and members of the larger Asian American community with an opportunity to hear about local and state economic development plans and how these might impact the community.

The Chinatown Coalition believes that this year's Economic Town Meeting is particularly important because of the City's recent receipt of \$47 million in economic development funds from the federal government. Furthermore, planning is continuing

for a megaplex or convention center that could result in new jobs for city residents.

Community residents will be encouraged to voice their economic needs and concerns to the policymakers at the Town Meeting, for which interpreters will also be available. In fact, Stephanie Fan, vice chair of TCC, said, "It is very important that workers and residents be part of a dialogue with state and city officials so that projects and programs funded by taxes are relevant to taxpayers of the Asian community."

Fu Quan Zhang, organizer of the Chinese Progressive Association, added, "We need to develop a strong grassroots voice or we won't get our piece of the pie."

The Job and Job Training

Fair will be a walk-through event that will allow people to meet prospective employers, fill out job applications, and learn about a variety of job training opportunities in community colleges, vocational and trade schools, and other job training programs in the Greater Boston area. Beverly Wing, coordinator for TCC, says that employers who have expressed an interest in recruitment from

the Asian American community include Massport and Midtown Healthcare.

The Town Meeting portion of the event will run from 10 A.M. to 1 P.M. in the auditorium of the Quincy School at 855 Washington St. in Boston. The Job and Job Training Fair will be held in the cafeteria of the Quincy School Complex from 12:30 P.M. to 3 P.M. Participants who are interested in the Job Fair should bring plenty of copies of their resume to the event.

The Chinatown Coalition is a coalition of over 20 com-

munity organizations and institutions as well as individuals working together toward the goal of a healthy community. It is sponsored by the city's Healthy Boston Initiative. In addition to the first economic town meeting and two job and job training fairs, TCC has conducted and published an assessment of community needs. TCC most recently cosponsored a community meeting on the health of Boston's Asian American community with the South Cove Community Health Center.

MANAGEMENT/SALES

Great Opportunity to be a career professional. Metropolitan Life is looking for bright and ambitious people who can make the most of a tremendous career. You'll enter the exciting world of financial services helping businesses and individuals to make significant financial decisions. You'll receive initial financing of up to \$590 a week. Compensation plan, benefits package, and retirement program. Intense training. If you have the drive to succeed combined with an entrepreneurial spirit, call ANTHONY LEUNG at (617) 292-0888 or send resume in confidence to:

MetLife
65 Harrison St., Suite 401
Boston, MA 02111
Attn: Anthony Leung
EOE

940630C(exp0695)MLIC-LD

Collections/Billing Assistant

American Radio Systems, Inc. has an immediate opening for a collections/billing assistant. The qualified candidate should possess 2 years experience with the following:

- Strong organizational skills
 - Lotus and Microsoft computer skills
 - Collection of receivables
 - Accounting degree or equivalent experience
- Salary is commensurate with experience

Send resumes to:

Ms. Pamela Bias
Credit and Collections Manager
American Radio Systems
116 Huntington Ave, 10th Floor
Boston, MA 02116
(617) 375-7529

We are an equal opportunity employer M/F/H/V

VILLA VICTORIA

STUDIO, ONE, TWO, FOUR, FIVE & SIX BEDROOM

E.T.C. Developers, Inc. will accept applications for positions on the waiting list for **STUDIO, ONE, TWO, FOUR, FIVE, SIX** bedroom apartments at Villa Victoria, located in the South End of Boston. Applications must be obtained in person on **THURSDAY, MAY 25, 1995** at 342 Shawmut Avenue, Boston on the first floor between 1:00 pm. and 4:00 pm. Applications must be submitted in person on **FRIDAY, MAY 26, 1995** between 1:00 pm. and 4:00 pm. at 342 Shawmut Avenue, Boston on the first floor. **APPLICATIONS MAY NOT BE OBTAINED OR SUBMITTED ANY OTHER TIMES OR LOCATIONS.**

The income limits to qualify are as follows:

FAMILY SIZE:	1 person	2 people	3 people	4 people
VERY-LOW INCOME	18,600	21,250	23,900	26,550
LOW INCOME	28,150	32,150	36,200	40,200
FAMILY SIZE:	5 people	6 people	7 people	8 people
VERY-LOW INCOME	28,650	30,800	32,900	35,050
LOW INCOME	43,400	46,650	49,850	53,050



Equal Opportunity Housing



FILM

Hawaii's Early Japanese Immigrants

Set in the early years of the twentieth century, Kayo Hatta's film "Picture Bride" tells the story of Riyo, a young Japanese woman who travels to Hawaii to marry a Japanese farm laborer.

Arriving in Hawaii anticipating a meeting with a youthful husband, she is instead greeted by a man who turns out to be much older than the person in the picture she received in the mail.

Disappointed and repulsed by her new husband, she refuses to sleep with him and decides she will save her money and eventually return to Japan.

Played by Japanese film star Youki Kudoh, Riyo is a city-bred girl unaccustomed to the hard life of a farm laborer. Spoiled and fragile, she finds herself locked in a dismal world from which she sees no means of escape.

Like all people who leave their native land to settle in an alien country, Riyo is haunted by the past. While the new world she lives in seems dream-like and hard to grasp, the one she left behind over time becomes equally distant and elusive.

The strength of "Picture Bride" lies in its ability to recreate the subtle sensibility of the immigrant experience. For Riyo, her longing for the past is tempered by a secret understanding that she will never return to her homeland.

With the passage of time, Riyo grows into her surround-



Youki Kudoh (L) and Tamlyn Tomita (R) in Kayo Hatta's "Picture Bride."

ings, becoming tougher and less stubborn. Though tragedy strikes her friend and her life as a laborer is harsh, she manages to create a new life for herself in Hawaii. She learns over time to accept her husband and recognizes that she no longer has a

family in Japan to return to.

Although the film at times lacks dramatic tension and feels slightly staged, it has a strong sense of place and manages to recreate the working atmosphere of the fields. Though their work is strenuous and they

must labor under the harsh gaze of a Portuguese overseer, the Japanese women try to make the best of their plight by singing and telling stories to pass the time.

The natural environment also plays an important role in the film. Despite the nearby presence of the sea, the cane fields seem wet and enclosing, at times almost claustrophobic, suggesting the confining nature of the laborers' lives.

Cinematographer Claudio Rocha ("Like Water for Chocolate") is responsible for the camera work here, capturing

the sharp uplifting light of a Hawaiian day as well as the beauty of the lush but slightly threatening nighttime landscape.

"Picture Bride" is the first feature film by the Hawaiian-born Hatta, who based her story in part on the experiences of her relatives, who immigrated from Japan and worked in the cane fields. The film was shown on the opening night of last month's Boston International Festival of Women's Cinema at the Brattle Theatre.

-Robert O'Malley

Administrative Coordinator

Multicultural Chelsea-based battered women's program seeks Administrative Coordinator for fiscal and administrative management. Call for application information - *Harbor Me* (617) 884-8974. priority given to applications received by May 26.

EEO Employer. Bilingual preferred.

Administrative Coordinator

Serve as the key administrative officer for the School of Law. Responsibilities include hiring, training and supervising support staff, administering work-study program, planning conferences and meetings, assisting Deans with special projects, overseeing maintenance of physical plant. BS/BA plus minimum of three to four years of relevant professional experience including supervisory experience; must have excellent communication skills and work effectively with diverse populations. Ability to work independently, problem solve, and handle highly confidential matters with discretion. Master's degree in Human Resources, Administration or related field highly desirable. Resume to: Dean Diane Tsoulas, 120 Knowles Center, Northeastern University, 360 Huntington Avenue, Boston, MA 02115. Northeastern is an Equal Opportunity/Affirmative Action, Title IX Employer.

Northeastern University

ACTION FOR BOSTON
COMMUNITY DEVELOPMENT

Public Information Manager

Assist the Director of Public Information in promoting the agency. Must be energetic, well organized with excellent writing skills and the ability to manage multiple projects at once. Assist with implementing publicity campaigns for programs of the agency. Produce agency publications including newsletters and brochures. Knowledge of print production and desktop publishing. Ability to work well under pressure and with diverse groups. Manage the office in the absence of the Director.

Substantial experience in Public Relations, Marketing and/or Journalism Communications. Degree in Journalism, English or Communications.

All applications and inquiries should be directed to the Personnel Department #110, 178 Tremont Street, Boston, MA 02111.

ABCD, Inc. is an equal opportunity employer actively seeking applications under its affirmative action program.

BOSTON BOWL
FAMILY FUN
CENTER

OPEN
24 HOURS

OPEN 7
DAYS



- 30 TENPIN LANES
- 14 CANDLEPIN LANES
- BUMPER BOWLING
- BIRTHDAY PARTIES
- INDOOR PLAYGROUND
- 80 ELECTRONIC GAMES
- 12 BILLIARD TABLES
- PULL TAB MACHINE
- INSTANT PAYOUT
- KENO
- RESTAURANTS
- SPECIAL GROUP RATES

JUST 3 MILES SOUTH FROM DOWNTOWN BOSTON
• 93 TO EXIT 12 OR 13

TEN
FREE TOKENS
FOR OUR G-WIZZ GAME ROOM
\$2.50 VALUE
LIMIT ONE COUPON PER PERSON PER DAY
BOSTON BOWL
EXPIRES 5/31/95-32

FREE
GAME OF
BOWLING
LIMIT ONE COUPON PER PERSON PER DAY
BOSTON BOWL
EXPIRES 5/31/95-32

820 MORRISSEY BLVD., BOSTON, MA (617) 825-5800 • WE'RE ALWAYS OPEN •

A PHILLIPS FAMILY PROPERTY

Asian American Civic Association, 90 Tyler Street, Boston, MA 02111 617-426-9492

Office Systems Training

Would you like to work in a business office but don't have the skills or enough confidence in your English?
AACA can help you to get the training you need to get and keep an entry-level job!

OFFICE SYSTEMS TRAINING

Office Systems Training is a skills program that provides basic entry-level office clerical training with a focus on English communication skills. This program will prepare you to acquire an entry-level clerical job in a variety of business environments. It is specifically geared toward people whose primary language is not English (but you need to have fairly good English communication skills to be enrolled in the program). Internship opportunities and job placement available after training!

Learn Typewriting, Computer Skills, Word Processing, Office Procedures, and *improve* on your English Communication.

Classes begin in July - Call today!

To find out more information about the Office Systems Training Program and to fill out an application, call Anh Ryan at:

617-426-9492

AACA, 90 TYLER STREET, IN BOSTON'S CHINATOWN

OFFICE SYSTEMS TRAINING PROGRAM

BOOKS

The Reign of Mao Zedong

During the 20 years he served as the personal physician of Mao Zedong, Dr. Li Zhisui was privy to the Chinese leader's political maneuvering, womanizing, and illnesses.

In "The Private Life of Chairman Mao," (Random House), Li offers a compelling view of the fabled leader's private world, creating a portrait of a complex man who was both humorous and cruel, calculating and direct. Willing to offer an opinion on just about any subject and a voracious reader of Chinese imperial history, Mao was nevertheless blind to his own shortcomings and contradictions. Surrounded by flatterers eager to protect their own turf, he eventually became intoxicated by power and unable to see clearly his own hypocrisy.

Li paints a picture of the private world of China's leaders that stands in stark contrast to the life and ideals of the people they were supposed to be leading. While the people were urged to live an austere life in order to build a powerful new China, Mao lived extravagantly, eating the best food and having relationships with one young woman after another.

Li learned much about Mao in his late-night conversations with the chairman. Addicted to sleeping pills and often moving from city to city on his private train, Mao's daily life seemed to lack any recognizable routine. With such unlimited power, Mao had the luxury of going where he wanted, when he wanted, while the so called "people" he so often cites as the



The late Dr. Li Zhisui with his grandson.

beneficiaries of his leadership slaved away in the Chinese countryside.

Although Dr. Li's view is somewhat anecdotal, his book nevertheless offers a sweeping view of the first 25 years of the People's Republic of China, with its parade of movements and political struggles, its purges and paranoias, its famines and misguided policies. It was a time when Mao had the undivided support of the Chinese people, but the less than full support of other Party leaders who were themselves jockeying for power.

In many ways, Mao was a dreamer, a visionary, who lacked the practical knowledge of economics and management needed to guide a country still recovering from years of war and political turmoil.

In 1956, Mao initiated the 100 Flowers movement in which intellectuals were urged to criticize the Party. Mao, however, hadn't bargained for the ferocity of the criticisms, which eventually even included himself. His solution was to mount

the anti-rightist campaign of 1957 in which intellectuals were sent to forced-labor camps for years.

In 1958, Mao mounted the Great Leap Forward in which large communal farms (people's communes) were created in the countryside. At the same time, he initiated a campaign to increase China's steel production by calling for the creation of backyard furnaces. The movement was a failure but Mao was reluctant to admit it. People fed perfectly useful household tools into the furnaces to make perfectly useless steel.

The new policies led to confusion and famine in the countryside, despite the inflated production totals claimed by local leaders. Rather than harvest the crops, the people were busy producing useless steel and distracted by political struggles.

It was during this time that Dr. Li began to grow disenchanted with Mao and the Communist Party. "The Party was beginning to lie," he writes, "and Mao seemed to like best the most outrageous liars. Fear was setting in." Those who criticized the Great Leap Forward, such as Peng Dehuai, were ruthlessly purged by Mao, who couldn't bear such honest criticism.

While Dr. Li suggests that Mao was well-intentioned when he initiated the Great Leap Forward, believing that it would lead to a better life for the Chinese people, he concludes that Mao in the end wasn't equipped to lead China through

this phase of its development. "The problem was that he had no modern education and no idea of what the modern world was or how China might join it," he writes of Mao. "The twentieth century was marching forward and Mao was stuck in the nineteenth, unable to lead his country."

Following the failure of the Great Leap Forward, Mao works behind the scenes to maintain his power, eventually initiating the Cultural Revolution in 1966 to consolidate his power and purge Party leaders he suspected of having counter-revolutionary tendencies. He enlisted the young to attack rivals such as Liu Shaoqi, but in the end he also turned against the students, sending them to the countryside for reeducation after they divided into factions and began to fight amongst themselves.

While Mao claimed that people make mistakes and must be given the opportunity to correct them, Dr. Li believes that "his words were deceptive. Mao did not really allow factions to oppose his views. Nor was he willing to forgive those who differed with him. Anyone who had previously opposed him, all those who had ever criticized him, would soon be ruthlessly purged," he writes.

Always in the background, but estranged from her husband, was Mao's wife Jiang Qing, whom Mao nevertheless enlisted to fight his enemies when the occasion warranted it. What becomes clear about Mao in the course of this 638-page book is that Mao seemed to lose

the ability to be genuinely concerned about others. He was possessed by his power and used others to preserve it.

"Even if China lost half its population, Mao said, the country would suffer no great loss. We could produce more people," Dr. Li quotes Mao as saying. Even during the famine of the Great Leap Forward, he says, he believes Mao knew people were dying but didn't really care. How ironic this seems, given the respect showered upon him by villagers across China.

Dr. Li, who died shortly after publication of the book, shows Mao to have a strangely contradictory personality. While he used Marxist thought as a vehicle to obtain and preserve his power, he never seemed to believe in it wholeheartedly. "Like all Chinese leaders," writes Dr. Li, "he needed Marxist morality to justify his actions. By relying on Marxist morality, he could mobilize the masses against the leaders he wanted to purge."

This side of Mao's character is also made apparent in his admiration for President Richard Nixon, an avowed anti-communist. "He speaks forthrightly," says Mao of the American president, "no beating around the bush, not like the leftists, who say one thing and mean another." It's a sentiment that would have made Mao's American leftist admirers cringe.

-Robert O'Malley

Underground Publications, Literature, and Art in Mainland China: May 12, Seminar Room, Harvard-Yenching

Library, 2 Divinity Ave., Cambridge. Exhibition: Underground Publications in Mainland China, May 8, First Floor,

Harvard-Yenching Library. "Voices from Underground: Presentation of Contemporary Mainland Chinese Poetry: May

12, 8-9:30 P.M., Seminar Room, Harvard-Yenching Library, 2 Divinity Ave., Cambridge.



Massachusetts General Hospital

Payroll Supervisor

Reporting to the Payroll Manager, this position leads and assists the staff of the central payroll function of our large multicorporate organization. Maintaining records, journals, logs, and files and reviewing all computer reports for accuracy are involved. Applicants must have 5+ years of payroll experience, including 2+ years of supervisory experience.

General Accounting and Affiliate Accounting Managers

Reporting to the MGH Controller, these positions are responsible for leading and assisting staff in performing a variety of accounting duties. Overseeing the maintenance of the general ledger system, preparing monthly financial statements, and acting as a liaison to other departments are involved. Selected applicants will also coordinate annual audits and assist in the design of new financial systems. Applicants must have 7+ years' financial accounting experience in a multi-corporate environment and a Bachelor's degree in Accounting. Systems experience and CPA are preferred.

Senior Accounting Specialist

Reporting to the General Accounting Manager, this professional will prepare various financial reporting packages, assist with the annual audit, evaluate accounting pronouncements, and perform special projects. Applicants must have 4+ years' financial accounting experience and a Bachelor's degree in Accounting; CPA preferred.

Senior Accountant

Responsibilities include participating in monthly closings, assisting with financial statements, preparing account reconciliations, and responding to inquiries from other departments. Applicants must have 2+ years' general accounting experience and a Bachelor's degree in Accounting.

Please send resumes to: Kenneth C. Smith, Massachusetts General Hospital, Recruitment Services, Mail Code MO1518, 101 Merrimac Street, Boston, MA 02114-4719; Fax: (617) 724-2266.

MGH actively seeks to increase the diversity of its workforce. AA/EOE.

For the Good of Mind, Body and Spirit!
THE MGH HEALTH AFFILIATES

Tri-City Mental Health And Retardation Center

Program Manager - Child Services

Exciting opportunity to manage a continuum of Early Childhood Services. This challenging position requires experience in: supervision within a transdisciplinary setting; program design, implementation and marketing; and budget development and monitoring. Qualified candidates will have educational credentials appropriate to their discipline and 5 years' post-degree experience with a minimum of 3 years' supervisory experience in an Early Intervention, pre-school and/or other OFC licensed early childhood program.

Program Manager - Adult Outpatient

Join the management team of a large and innovative mental health center based in Lynn. Provide clinical and administrative leadership for an adult outpatient service with sites in Everett and Lynn with a budget of \$1.1 million and 19 FTE staff. Provide clinical supervision and implement utilization management standards. Experience with managed care and acute services treatment required. Qualifications: Master's in Social Work, Nursing or a Doctorate in Psychology; 5 years' post-degree clinical and supervisory experience; 2 years of which should be clinical and 3 years should be supervisory/management. Must be third party reimbursable.

Service Director - Crisis

Responsible for day-to-day management of mobile Crisis Services based in Lynn. Direct on-site and outreach emergency assessment and triage. Manage specialized component, supervise clinical and support staff, and implement all relevant clinical and administrative systems. Requirements: Master's degree in Social Work, Nursing or Psychology; appropriate licensing; must meet third party reimbursement criteria; five years' post-degree experience, including two years in direct clinical service and three years in a clinical supervisory capacity.

Service Director - Child Outpatient

Responsible for day-to-day operation of a multisite children's service in the Lynn, Everett and Medford areas. Position will require direct clinical care, supervision of key staff and administrative responsibilities. Requirements: MA in Social Work or a Doctorate in Psychology; appropriate license or license eligible; must be third party reimbursable.

Mental Health Shelter Specialist

Provide on-site services to homeless mentally ill including: clinical assessment, brief treatment, crisis intervention, referral and advocacy. Act as a liaison between shelters and mental health system. One full-time position available on North Shore (Salem & Gloucester). Master's degree in Social Work, Psychology or related field and experience with chronically mentally ill required.

Teacher

We are seeking an OFC qualified Toddler/Preschool Teacher, Teacher Assistant and Substitutes. Individuals must be sensitive to the needs of young children and their families and be able to plan and implement developmentally appropriate activities for our Toddler/Preschool program.

We offer a competitive salary and benefits package. Send resume by, May 12, to: Tri-City Mental Health & Retardation Center, H.R. Dept., 10 Cabot Road, Medford, MA 02155. AA/EOE.

English Editor
Robert O'Malley

Chinese Editor
Louise Zhu

Advertising/Feature Editors
Shaun Chang, Jean Wu

Design and Layout
Robert O'Malley

Louise Zhu

Typesetting/Chinese Edition

SINO Graphics & Typesetting Services

Typesetting/English Edition

Robert O'Malley, Georgiana Tam

Printer

Worcester County Newspapers

Sampan is a non-profit, non-partisan, biweekly newspaper published by the Asian American Civic Association. Sampan is free and is distributed in Chinatown and the Greater Boston area.

Sampan welcomes all donations, which are tax-deductible. Send letters to the editor, commentaries, calendar events and advertising for publication to 90 Tyler St., Boston, MA 02111 (617) 426-9492.

Advertising Rates: \$8 per column inch; \$130 per quarter page; \$240 per half page. There are surcharges for translation and/or typesetting. Discounts are available for long-term advertisers.

Sampan is mailed within the U.S. upon request via third class postage for a \$20 charge and first class postage for a \$50 charge.

FROM PAGE ONE

Bilingual

continued from page 1

ensure that bilingual programs are effectively helping students make progress in learning how to speak, read, and write English. She suggested that too many students are going through the program without adequately learning English.

The goal is to "assure that students aren't being warehoused in bilingual ed" if they can "benefit more by being mainstreamed into regular programs. "One of the administration's goals, she said, is to reduce the dropout rate, especially for Hispanic students.

In 1993, the dropout rate for White students was 3.2%, for Hispanics, 11.3%, for African Americans 8%, and for Asians 3.2%.

Proponents of transitional bilingual education point out that the dropout rate for Massachusetts students has been much lower since the program - the first of its kind in the country - was instituted almost 25 years ago. The dropout rate for bilingual students is now in line with that for all students.

Tom Louie, director of the Mass English Plus Coalition, said he believes improvements could be made in the current transitional bilingual education program, but he says they should be made sensitively. He noted that only about 20 percent of bilingual students stay in the transitional program for more than three years and questioned the effectiveness of programs that would place students in all-English classrooms too early.

Louie suggested that the Weld Administration's efforts to implement changes in bilingual education was meant in part to reduce the cost of education, since bilingual programs are more expensive than regular ones.

He also said that giving local school districts the option to use alternative methods to teach bilingual students could lead to the weakening or loss of bilingual programs in some districts.

While research on the effectiveness of transitional bilingual programs versus alternative bilingual methods appears to be inconclusive, both sides in the current bilingual debate cite studies to support their positions.

Louie pointed out that a study funded by the US Department of Education concluded that providing students substantial instruction in their native languages does not interfere with or delay their acquisition of English-language skills. The study suggests that bilingual programs help them catch up with their English-speaking peers in English, reading and math. The same report also suggests that limited-English-proficient students who are taught largely in English do not appear to be catching up with their peers.

In contrast, Education Secretary Robertson noted in testimony at the State House hearing that "approximate-

ly 71% of research studies have found transitional bilingual education to be no different or worse than the supposedly discredited immersion model."

Students enrolled in transitional bilingual education take classes either in their native language or in English, depending on their English level. They also take courses in their native culture.

The transitional bilingual program is meant to allow students to make progress in courses such as math, science, and social studies by learning them in their native language. English is gradually introduced in the bilingual classes at the same time that students continue to learn English in special English as a second language classes (ESL).

Critics of the bilingual program, however, suggest that the students end up making progress in their studies and even obtain good grades, but often leave the program with limited English-speaking ability.

While parents and educators in the Asian community support bilingual education, many view it as a transitional program rather than a permanent component of their children's education.

Agnes Lee, whose children were enrolled in a Quincy elementary school when they arrived here from Hong Kong some four years ago, believes that bilingual education should be a temporary measure that lasts one or two years.

"I think as a transitional [program] it's OK, but for the long term I don't think it's good," said Lee, who added that her children tended to have limited contact with English-speaking students when they were enrolled in bilingual classes, thus slowing their acquisition of English.

She suggested that Chinese children in bilingual programs tend to associate only with other Chinese children and often end up speaking Chinese. "They have not so much opportunity to talk and play with other (non-Chinese) boys," she said, adding that one of her sons now associates more with non-Chinese children since he transferred to a private school.

Lee also noted that Chinese parents may at times keep their children in bilingual programs because it allows them to speak Chinese with their children's teachers. She believes that bilingual school counselors may try to keep children in bilingual programs, in part because their jobs depend on having a minimum number of bilingual students. "Some parents feel counselors don't want your kids to leave bilingual," she says.

Michael Fung, director of the Office of Technology and Information Systems of the Boston Public Schools, was a bilingual teacher for seven years before he became a school administrator. While Fung believes that the Weld bill may go too far in reforming the bilingual program, he believes that reform is nonetheless necessary.

"Chinese believe bilingual should be

transitional," he said, adding that Southeast Asian parents generally have the same attitude. "They want them to go as quick as possible...It's not unusual to pull them out in one or two years."

Some Asian parents do not even want their children to enroll in bilingual education. "That probably is foolish," he added, explaining that learning a new language is a difficult endeavor for children who have suddenly been transplanted into a new culture and language.

While the Asian community views bilingual education as a "transitional" program, Fung points out that some groups within the Hispanic community see bilingual education as a way to provide "cultural maintenance." They support allowing students to remain in the program for more than three years.

Fung said this is especially true of the Puerto Rican community, which continues to have a strong relationship to its Caribbean homeland. On the other hand, Central Americans and Haitians are more like Asians in viewing bilingual education as a transitional program. These groups see themselves as remaining in the US permanently and want their children to adapt to life here.

Fung suggests that the current legislation regulating bilingual education remains unclear about whether bilingual education is meant to be transitional or for cultural maintenance. It's an issue, he said, that needs to be clarified.

With one in six students in the Boston public school system currently in bilingual programs, bilingual education is obviously important. "The question is, do we have to do it the same way?" he asks, adding that changes have to be made to make the system more flexible and clear-cut.

Fung believes that the sink-or-swim approach of an earlier era is not a viable option today. Earlier in the century - a time when there were no bilingual programs - the dropout rates for immigrant students were high. Moreover, today's economy needs workers with more skills and education than the American economy of an earlier era, which provided more manufacturing jobs.

Dropping out of school today is a risky and economically unfeasible option because it seriously diminishes a person's job prospects. At the same time, today's workplace also requires more English than it did in the past. Fung noted that even hotels - a major employer of new immigrants - often require workers to speak English.

Although Toda denies it, Fung believes that the Weld effort to reform bilingual education is in part meant to reduce costs. He also suggested that some people may question the fairness of having bilingual students attend smaller classes than regular students.

"The issue I think is where do you draw the line?" says Fung of the changes proposed by Weld. "In practice I think three years [of bilingual education] is

very reasonable."

Changing the size of bilingual classes, he suggested, may not be unreasonable, especially given the current political climate and the limitations on resources. But the changes should allow flexibility. In cases in which recently arrived immigrants students do not know the alphabet, a bilingual class should perhaps have fewer than 18 students, while instances in which students' language ability is more advanced class sizes could be increased.

"I do think the law should be changed," said Fung, but the question is how. Fung believes that society should view bilingual education as an investment in the future, since it's advantageous to have educated, English-speaking citizens in the workforce.

Yet another issue that plays into the current debate over bilingual education is how immigrants assimilate in America. Fung believes there is a growing tendency among Americans to promote the "melting pot" theory of assimilation, in which immigrants largely lose their native cultures, as opposed to the so-called "salad bowl" theory, popular in the 1980s, which supports the preservation of a wider range of cultural distinctions.

-Robert O'Malley

Wendy Lee is head of the bilingual education department at Charlestown High School, which has bilingual Chinese and Hispanic programs.

Most of the students in the school's bilingual program are new immigrants who have been in the US for less than three years.

Before they are assigned to classes, students are given a language test to determine their English level and whether they will be placed in a bilingual or mainstream program.

Students with Level I scores, for example, will be placed in classes in which Chinese is spoken, though their homeroom, physical education, and electives courses will be with regular students. The bilingual students also take two English classes, one of which is an English as a second language (ESL) class. Students with Level III scores, in contrast, will perhaps take half of their classes with regular teachers.

Lee explains that the goal of the program is to mainstream students after three years, though some students progress faster than others. Math tends to be one of the first mainstream courses for bilingual students, since it doesn't require as much English as other courses. The last would be a course such as social studies, which relies heavily on language.

The Charlestown bilingual program has won a number of awards and has produced the class valedictorian for the past 10 years. More than 90 percent of the Chinese bilingual students go on to attend college. "Most of them are highly motivated," said Lee, and "make the best of every opportunity."

There are 190 Chinese bilingual students and 147 Hispanic students at Charlestown High. The Chinese students are originally from Mainland China, Hong Kong, and Vietnam.

Chinese bilingual programs in Boston are at Charlestown High School, the Taft Middle School, the Edwards Middle School, the Baldwin Elementary School, the Harvard-Kent Elementary School, the Quincy Elementary School, and the Guild Elementary School.

-R.O.

ASSOCIATE DIRECTOR ADMINISTRATION

A research and development firm of 2000-plus employees is seeking an experienced senior-level manager for the position of associate administration director. The successful candidate will assist with managing a 500 employee division which provides administrative and customer service support in the areas of physical plant, facilities engineering and maintenance, as well as purchasing, contract administration, publications, and other administrative service areas.

Qualified applicants should have acquired a minimum of 8 years of related experience in the above major service areas of a large administrative or technical organization. Candidate must possess strong budgetary experience along with experience in management information systems. Candidate must have demonstrated experience in leadership positions along with a professional record of achievement in positions of increasing responsibility. Excellent communications skills, both written and oral, and the ability to work effectively with customers and management are essential.

Educational background should include a BS in an engineering/technical or business field. Advanced degree in engineering or business is highly desirable.

Kindly direct your resume to: MAM, Isaacson Miller, 334 Boylston Street, Boston, MA 02116. Fax: (617) 262-6509. Equal Opportunity Employer, M/F/D/V. U.S. Citizenship is Required.

EXECUTIVE SECRETARY Business and Finance

In this visible role you will provide administrative secretarial support to the Associate Vice President of Business and Finance. Responsibilities include arranging and maintaining V.P.'s calendar, screening telephone calls, typing and proofreading various correspondence, arranging meetings, distributing documents, transcribing from shorthand and/or Dictaphone, maintaining records of office expenditures, maintaining office files and supervising work-study positions. To qualify, you must have a minimum of 4 years' administrative secretarial experience and demonstrated office management ability. Excellent word processing skills essential. Word for Windows and EXCEL experience preferred. Shorthand or Dictaphone a plus.

In addition to a competitive salary we offer an outstanding benefits package. To apply, please send your resume and cover letter to the Office of Human Resources and Affirmative Action, Emerson College, 100 Beacon St., Boston, MA 02116.

Emerson College is an Equal Opportunity/Affirmative Action Employer. Minorities and women are encouraged to apply.

EMERSON COLLEGE



An After-School Program for Asian Youth

It's a typical day for students in the Asian Youth Tutorial Program in Chinatown. Nelson Wong, a social worker at the New England Medical Center, has been invited to speak to them about his profession and hospital programs specifically designed for the Asian community. The day's speaker is one of many who have addressed students enrolled in the Asian American Civic Association program this year.

Operating for about five years and running Monday to Friday from 2:30 to 4:30 P.M., the afterschool program is meant to help recent immigrant students adapt to life in the US. It has a tutoring component - in which volunteer college or high school tutors help students with their school work, and an activities component - in which students go on field trips and participate in other kinds of educational activities. The students learn English as a second language through these activities.

"The kids enjoy the individual attention from the tutors," said Sara Freed, the program coordinator, who explained that some school reading material may be especially difficult for students whose first language is not English. She estimated that 75 percent of the



Sheng He (R) joins other members of the Asian Youth Tutorial Program on a field trip to the Weston Ski Track. The field trip was organized in conjunction with the Eastern New England Council of American Youth Hostels.

students in the program are in bilingual education programs.

Freed said the program helps young immigrants get oriented to life in the United States by providing information and counseling on summer jobs, career awareness, and college planning. The group has gone on field trips to health clinics and summer programs and has heard speakers from banks and colleges. The goal of such activities is to help students gain a better understanding of the community and its resources.

The students have also gone on recreational field trips, including cross-country skiing

and apple picking. The program has been receiving support from the Eastern New England Council of American Youth Hostels, an organization that works to get young people interested in travel and hosteling. "They've helped us to run about five field trips a year," said Freed.

One theme of the program is helping students gain the kind of social skills that will help them function better in an American environment. Such skills would include knowing the rules of polite behavior and remembering to make eye contact in social situations.

"We try to teach them they're going to have to adapt to a different culture to succeed in the work place," she said, adding that students are encouraged to think independently and to be more assertive in reaching their goals.

"They don't know how to set their own goals," she said, adding that she tells them they have to be more willing to tell their teachers their concerns. For example, if they are having trouble in school, they have to say to their teacher: "I'm having trouble with my grammar - what can I do?" said Freed.

The October-to-May program now has 14 students, most of whom are Chinese. Her students in general have only recently arrived in the US. Some have been here for six weeks, others more than three years. They enter school with a limited knowledge of English and are enrolled in bilingual education programs.

Most of the students are attending high school and have been referred to the program by former participants. Rarely do their parents tell the students about the program.

"Usually they find out from a friend," said Freed, and most of them join because they want to improve their English. Some of them say they can't speak

enough English to get a job. Most of them would like to attend college, which is likely to be either Bunker Hill Community College or UMass.

When high-school-aged young people come from Asia, high schools here generally take different approaches to their education, said Freed. Some "channel the kids through very quickly," she said, while others allow them to take more time, perhaps three or four years, even if that means keeping them in high school at a later age.

Many schools want to move them through the system quickly so that the students will be of the same age. While Freed believes that most of the students in the program were successful academically in their native countries, "they're not all academically successful kids" here, she explained.

Because the program is supported by government education funding, Freed worries that support may be cut next year, given the current cost-cutting climate of the Republican-led Congress. She suggested that in the future it may become a largely job-oriented program.

-R.O.

Students

continued from page 1

Ma, who lives in Chinatown, says he wants to study business in college. His father works at a hotel and his mother is employed at a Chinese market. He says he goes to the afterschool program because he wants to improve his English.

At Charlestown High he attends an air force program with many non-Chinese students. It's a program that he enjoys because it allows him to speak more English and make more friends, many of whom are not Chinese.

Steve Wong, 18, lives in South Boston with his father, a restaurant worker. Arriving in Boston from China's Guanxi Province about five years ago, Wong says he doesn't especially like living in South Boston. "I just feel like we don't know each other," he says of the relationship between the Chinese and non-Chinese residents of the neighborhood.

Wong's father works in a restaurant about 45 minutes from Boston and his mother and three siblings are still in China. One brother is a student at UMass Amherst.

Although his father encourages him to do well in his studies, his father, he says, is seldom at home.

When he first arrived in the US he spent about three years at the Edwards Middle School in Charlestown, where most of his classes were in Chinese. Currently a junior at Charlestown High, Wong takes math, English and art in English, while science, history, chemistry and Chinese culture are taught largely in Chinese. In classes with his bilingual teachers, the teacher tends to use both Chinese and English.

Wong believes that transferring to mainstream classes would be difficult at first, but he suggests that doing so might allow him to learn English faster once he adjusted to the initial difficulty.

After he graduates from high school, Wong would prefer to find a job. "But my parents - they want me to go to college," he says.

He imagines himself someday return-

ing to China, perhaps when life there changes for the better.

Ken Huen, 16, came to Boston from Hong Kong about four years ago. In Hong Kong, only his English class was in English; his other classes were in Chinese.

When he first arrived in the area he attended Malden Middle School. He is now a student at Malden High School, where he attends mostly regular classes. He continues to take an ESL class and also has a Chinese teacher for math.

"Bilingual I think is good for the people who don't know English," he says, adding that it's easier for Hong Kong students like himself who come to the US with some English background. He believes his language ability continues to be an issue in trying to make friends with non-Chinese students.

Several other students pointed out that being enrolled in the bilingual program makes it difficult to meet non-Chinese students. One girl said that when she was in the bilingual program she seldom spoke English. Now that she

is enrolled in the regular program, she has more opportunities to speak English with, and learn from, her non-Chinese friends. "When I was in bilingual I don't feel calm [enough] to speak," she said, adding that she was "scared to speak English."

"If I stayed longer, my English is very poor," she says, "my pronunciation was very poor."

Another student pointed out that being enrolled in the bilingual program is good for one or two years - "for people who just come to the United States."

But if I stay longer I can't practice pronunciation," said one student.

Others say that the bilingual classes were very helpful, especially in making social studies and math classes more understandable.

While it appears that bilingual students tend to become segregated amongst their own racial or ethnic group, some observers suggest that even when students are not in bilingual programs they continue to socialize with students from their own group.

-Robert O'Malley

YOUR LINK TO GREATER ACHIEVEMENTS

The Massachusetts Corporation for Educational Telecommunications, (MCET), is a quasi-public corporation currently advancing a multi-technology distance learning network for the Commonwealth through the Mass LearnPike and Mass Ed Online LearnNet.

Lighting Director

Reporting to the Crew Chief, you'll be responsible for the design and execution of all lighting of Mass LearnPike Studio productions. You'll work with Producers and Directors balancing technical limitations with creativity to complement the overall design of studio productions. You'll supervise and schedule lighting assistants, train studio and remote crew and remain on-site at the studio from crew call time on—as required. 5 years' professional experience as a lighting director, best boy or gaffer in live studio and location TV production environments required. Computer lighting design software applications and computer lighting board skills a must. Experience with lighting multiple sets, special effects, monitor setup, lightmeters, waveform monitors and vectorscopes. Experience with studio cameras and EFP, (Electronic Field Production) preferred. A demo Reel, (Beta SP or 3/4") with resume/applications is required.

We offer a competitive salary and benefits package, and a convenient location that's accessible by public transportation. Please send or fax resume, by May 12, to: Human Resources, MCET, 38 Sidney Street, Suite 300, Cambridge, MA 02139; FAX (617) 252-5768. MCET is an Equal Opportunity Employer.



Massachusetts General Hospital



OB/GYN Nurse Practitioner Chelsea Memorial Health Center

Experienced OB/GYN Nurse Practitioner for busy community oriented Obstetric practice of 250 cases per year. Work with OB's and midwives delivering pre-natal care with multicultural population. Master's degree required. Spanish speaking provider preferred.

Please send resumes to Gayle O'Book for this position at the address below.

Senior Cardiac Sonographer

MGH Cardiac Ultrasound Laboratory seeking full time cardiac sonographer to perform 2D, M-Mode, Doppler and color flow studies in a busy laboratory setting with active input at interpretation sessions. Two years' experience preferred.

Please contact Dana Richichi at the address below for this position.

Please send resumes, indicating contact name, to: Massachusetts General Hospital, Recruitment Services, Mail Code MO1518, 101 Merrimac Street, Boston, MA 02114-4719; Fax: (617) 724-2266.

MGH actively seeks to increase the diversity of its workforce. AA/EEOE.

For the Good of Mind, Body and Spirit!
THE MGH HEALTH AFFILIATES

SALEM: AVAIL. IMMEDIATELY 2 BDRMS. starting at \$660! All utilities included, laundry facilities, prkg., basketball & tennis courts, security, 24 hr. emergency maintenance service, dealed. Excellent service, dealed. Excellent credit a must! No pets. Sec. dep. & 1st mo. rent required. For additional info. call: (508) 745-4884

GET A MAMMOGRAM.
EARLY DETECTION IS THE BEST PROTECTION.

CALL 1-800-ACS-2345

Ad Council
A Public Service of The Publication

AMERICAN CANCER SOCIETY

Calendar/Short News

CALENDAR

9th Annual Asian Unity Dinner: May 6, 1995 at the Sheraton Boston Hotel. Keynote Speaker will be Kija Kim, president of Harvard Design and Mapping Co., Inc.

August Moon Festival: Calls are coming in to reserve an exhibit area for our 26th Annual August Moon Festival, which is scheduled for Sunday, August 20, 1995. We are planning to start earlier and end a tad later. Our 1994 Silver Anniversary, the 25th Annual August Moon Festival drew our largest crowd in Chinatown's history. The Chinese Consolidated Benevolent Association (CCBA) was last year's sponsor. Corporate Sponsors are being

sought for this year's event. The CCBA is also looking for a 1995 August Moon Chairperson. This year's festival will be held Aug. 20, 1995. Please see your local paper for vendor applications and performance information. For additional information about sponsoring the event or participating, call CCBA at 542-2574, or call George Joe Wong at 350-7292.

Stop the Epidemic March & Rally: To raise awareness of breast cancer. Register May 21 at 10 A.M. at Copley Sq. Park. The march begins in Copley Sq. at 11 A.M. and proceeds to City Hall, where a noon rally will be held. For info. call 423-MBCC.

Chinese Golden Age Center Brighton House: Free Blood Pressure Screening, May 10,

9:30 A.M. to 11 A.M.; Mother's Day Celebration, May 12, 10 A.M. to 11:30 A.M. call 789-4289 for info. Brighton House is at 677 Cambridge St., Brighton.

Connie Chung Keynote Speaker: At the Greater Boston Chamber of Commerce Annual Meeting, May 9. Tickets are \$150. For info. call 227-4500 x 408.

Diversity Job Fair: Sponsored by the Boston Globe, May 24, 9 A.M. to 5 P.M. at the Park Plaza Castle, Arlington St., Boston. The job fair is free and open to the public. For info. call 929-2167.

"Doctor, I Have a Toothache!": A talk May 9 from 6-9 P.M. at South Cove Manor, 120 Shawmut Ave., Boston. Speaking will be Prof. Shih-

Huei Wang, D.M.D., Tufts University School of Dental Medicine. Sponsored by the Chinese American Nurses' Association of New England. To register call 246-2121 or 395-4085.

"Asian Access Strategies: Multicultural Management Techniques for Asia": A business seminar May 19 in Framingham sponsored by the Pacific Rim Business Council. Seminar Fee is \$55 plus \$10 for lunch. For info. call 508-626-8777.

"Out of Asia": May 6 and 13 at 5 P.M. to celebrate Asian Pacific Heritage Month, on WGBH Radio, 89.7 FM. Brings together artists of Asian backgrounds.

New England Film and Video Festival: May 11-13, at

the Boston Museum of Fine Arts (May 11 & 12, 5:30 and 8 P.M.); and the Tsai Performance Center, Boston University, May 13, 8 P.M.

Six different programs exhibit 14-award-winning works from the 1995 festival competition with appearances by the artists.

Showing May 12 at 8 P.M. at the MFA is "Bound" by Kimi Takesue, a 15-minute video using the metaphor of foot-binding to tell the story of a Chinese woman struggling to free herself from social labelling. The video received the DuArt Outstanding Student Video Award. For information on the works to be shown in the festival, call 536-1540.

Don't Miss Our Special Real Estate Feature
Worried about how to purchase a house? Sampan will provide you the detailed guide for first-time home buyers. Sampan's Real Estate Feature will be a must-read. *COMING UP SOON!*

Brookline Public Schools

Administrative Vacancies

■ **PRINCIPAL-LAWRENCE SCHOOL, K-8**
Deadline - May 5, 1995

■ **LANGUAGE ARTS CURRICULUM COORDINATOR K-8**
Full time position
Deadline - May 26, 1995

Anticipated Teaching Vacancies

Full & Part Time Positions

VOCAL MUSIC K-8

VISUAL ARTS K-8

PHYSICAL EDUCATION K-8

K-6 TEACHERS

HIGH SCHOOL ENGLISH

SPEECH THERAPISTS (ELEM. & PRESCHOOL)

OCCUPATIONAL THERAPISTS

SPECIAL EDUCATION DIAGNOSTICIAN (H.S.)

EDUCATIONAL TECHNOLOGY SUPPORT SPECIALIST

Deadline for Filing: May 15, 1995

Please send cover letter, resume, and references to:
Dr. Christopher H. Martes, Director of Personnel,
333 Washington Street, Brookline, MA 02146.
An Affirmative Action/Equal Opportunity Employer.

The next issue of Sampan will be published May 19, 1995. Press releases and advertisements which require typesetting or artwork are accepted up to Friday, May 12, 1995. Camera-ready ads are accepted up to Monday, May 15, 1995.

Please note: Calendar items are accepted up to Friday, May 12, 1995 for the May 19, 1995 edition.

QUINCY SCHOOL COMMUNITY COUNCIL ANNUAL MEETING AND ELECTIONS

The Quincy School Community Council, Inc., a not for profit, multiservice provider in Boston's Chinatown, will be holding its annual meeting of corporate members and election of the Board of Directors on **Thursday, June 1, 1994**. The meeting will start at 6:30 PM in the *Quincy Community School cafeteria*. Governed by a volunteer Board of Directors, the QSCC offers preschool and after school childcare, ESL, recreation and youth programs to residents from greater Boston. Community individuals interested in becoming corporate members or learning more about the agency are encouraged to attend. For more information or a corporate membership form, please call David Moy at 635-5129.

LEGAL NOTICE ADVERTISEMENT

The Brookline Housing Authority, the Awarding Authority, invites sealed bids from general contractors for the building facade repair (modernization) of Housing for Trustman Apartments Project 705-1 in Brookline, Massachusetts, in accordance with the documents prepared by Powers & Company, Inc., 368 Congress Street, Boston, Massachusetts 02210.

The Project consists of the execution of exterior masonry and sealant work on three existing buildings that are occupied and located adjacent to each other in the same project site.

The work is estimated to cost \$450,000.00.

General bidders must be certified by the Division of Capital Planning and Operation into the following category of work: Masonry.

Bids are subject to M.G.L.c. 149 §44A-J and to minimum wage rates as required by M.G.L. c.149 §26 to 27D inclusive.

General Bids will be received until 2:00 p.m. on Thursday, 1 June, 1995 and publicly opened, forthwith, at Brookline Housing Authority, 90 Longwood Avenue, Brookline, MA 02146.

Filed Sub-Bids for the trades listed below will be received until 2:00 p.m. at the above address, on Thursday, 18 May, 1995 and publicly opened forthwith.

SUBTRADES
(Section 7A Caulking)

Mailed Bids should be sent to Brookline Housing Authority, 90 Longwood Avenue, Brookline, MA 02146 and received no later than the date and time specified above.

General bids and sub-bids shall be accompanied by a bid deposit that is not less than five (5%) of the bid amount (including all add alternates), and made payable to the Brookline Housing Authority.

Bid Forms and Contract Documents will be available for pick-up at Brookline Authority, 90 Longwood Avenue, Brookline, MA 02146 after 10:00 a.m., on Wednesday, 3 May, 1995, upon deposit of a certified or cashier's check in the amount of \$25.00 per set, payable to the Awarding Authority. This deposit will be refunded for up to two sets for general bidders and for one set for sub-bidders upon return of the sets in good condition within thirty days of receipt of general bids. Otherwise the deposit shall be the property of the Awarding Authority. Additional sets may be purchased for \$50.00.

Bidders requesting Contract Documents to be mailed to them shall include a separate check for \$15.00 per set, payable to the Awarding Authority, to cover mail handling costs.

General bidders must agree to contract with minority and women-owned businesses as certified by the State Office of Minority and Women Business Assistance (SOMWBA). The amount of participation which shall be reserved for such enterprises shall not be less than seventeen (17%) percent of the final contract price, including accepted alternates, of which at least twelve (12%) percent shall be for minority business enterprises and five (5%) percent shall be reserved for women-owned business enterprises.

The job site and/or existing building will be available for inspection at 10 a.m. on Thursday, 11 May 1995, at which time a pre-bid meeting will be held in the management office at 150 Amory Street, Brookline, MA. A tour of the site will be conducted as part of the meeting. For an appointment call Mr. Baronas at (617) 277-2022, Ext. 301.

The Contract Documents may be seen, but not removed at:

Contractors' Association of Boston
25 Centre Street
Roxbury, MA 02119

Construction Market Data
75 Second Avenue - Suite 320
Needham, MA 02194

F.W. Dodge, Prudential Tower
800 Boylston Street - Suite 320
Boston, MA 02199
(or closest regional F.W. Dodge Company)

Brookline Housing Authority
Date

The Mass Communication Department at Emerson College has three challenging positions available:

Business Manager

The successful candidate will report to the Division Chair and will oversee and maintain business transactions for the division. Responsibilities will be to plan and maintain division budget and serve as liaison with accounting and payroll. Coordinate facilities management. Recommend, approve and oversee renovations. Assign faculty offices. Oversee business with outside vendors. Supervise staff operations. To qualify, you must have a Bachelor's degree in related field and 3 to 5 years' related management experience. Accounting experience and familiarity with computer application, spreadsheets and word processing required.

Film Facilities Manager

In this challenging position you will oversee and manage the distribution and use of motion picture production and editing equipment, and related peripherals supporting the Academic Film Program. Supervise mechanical/electrical repairs and adjustments related to cameras, editing systems grip and mounting equipment. Manage equipment purchases for Film Area and supervise the film stockroom. Bachelor's degree plus 3 to 5 years' experience in the direct use and instruction of film-related equipment. Excellent mechanical and electrical skills required to perform maintenance of professional motion picture cameras, lenses, optical accessories, tripods, mechanical/fluid tiltheads, projectors. Ability to work in a fast-paced environment.

Staff Assistant

In this position, you will report to the Division Chair and oversee the daily office operations of the division. Provide administrative secretarial support to the Chair and faculty members, coordinate classroom assignments, prepare part-time faculty contracts, type confidential correspondence and make travel/accommodations for faculty. Maintain confidential records and manage special events. To qualify, you must have at least 4 years' related experience. Strong word processing skills required. Experience with computer application. BA desirable.

In addition to a competitive salary we offer an outstanding benefits package. To apply, please send your resume and cover letter to the Office of Human Resources and Affirmative Action, Emerson College, 100 Beacon St., Boston, MA 02116.

Emerson College is an Equal Opportunity/Affirmative Action Employer. Minorities and women are encouraged to apply.

EMERSON COLLEGE

社區活動及簡訊

華美福利會五月份

服務及課程

地址：華埠泰勒街九十號

電話：(617) 426-9492

☆成人英語課程(每期十六週)

為改善你在美國的日常生活，請參加華美成人英語班，學習會話、語法、詞彙、美式俚語等；由高水平有經驗老師授課。課程分一至四級。上課時間：上午八時半至十時半。週二至五。費用：五十元(四星期)新班將於六月廿七日開課，現正招收新生。編班試日期：五月十五日(星期一)。時間：上午八時三十分。地點：華美福利會二樓八號課室。請與黃小姐聯絡報名。

☆公民及民主教育課程(每期十週)

時間：星期二及四(每週兩天)

上午班：八時半至十時半
下午班：四時半至六時半
現招新班。

資格：預備申請入籍，能完成全部課程者。

學位有限，請從速與林小姐聯絡。

☆公民入籍筆試速成班(全期兩週)

華美福利會已獲授權為波士頓區入籍筆試中心，此課程特為預備參加筆試人士而設，請於每月筆試日期前兩星期報名。現正招收新班。上課時間：上午八時半至十時半

☆職業英語先修班(全期二十週)

詳情請與林小姐聯絡報名。

內容：職業用英語、美國文化、打字、電腦、數學各技能，並有找尋工作機會。

資格：能完成全部課程者，波士頓區民、低收入家庭、有中上英語能力新班及對會計、辦公室及醫療行業有興趣者。

日期：九五年七月

上課時間：星期二至五，上午十時至下午三時。

現正招生，請即電吳小姐登記。

☆免費建築學徒先修班(全期十週)

開課日期：九五年九月(招生截止日期八月四日)

上課時間：星期二及四晚六時至九時。另五個星期六整天訓練。

上課地點：Madison Park High School

入學資格：高中畢業文憑(國內外均可)或GCEI男女均歡迎。

本課程為麻省高速公路局贊助，有興趣者請與黃小姐聯絡查詢。

☆青少年暑期工作

華美福利會為波士頓區發展行動(ABCD)機構派發青少年暑期工作和培訓計劃申請表之辦事處之一。波士頓中低收入家庭的十四至二十一歲青少年，可有機會在暑期賺取零用錢，又可同時學習有益技能。有意者，請從速到華美領取表格及登記。

☆免費英語講座系列

內容：如何適應美國生活，保持良好的身體及精神狀況，如何面對壓力。二月六日至五月八日，(逢星期一至)下午一時半至三時，最佳學生還可獲五十元獎金。請與Sara Freed接洽。

☆社區講座(每月一課)

華美福利會將於五月二十二日下午一時半至三時舉行社區講座。介紹波士頓華美福利會社區服務及各訓練課程。讓新移民或需要服務人士進一步認識社會服務的實況，歡迎有興趣人士參加。查詢及預先登記，請與蔡太聯絡。

其他服務

有快速即影即有靚相，為入籍、換取綠卡、申請護照或自用等照片，技術一流，快捷妥當，收費最廉，保證滿意。

☆填表服務

代填各類表格，如移民簽證、房屋申請、職業介紹、翻譯公証等。(因社會服務沒有任何政府津貼資助，有等服務需略收費用。)

☆家庭福利服務

申請老人福利、各類諮詢及轉介輔導服務等。

中華耆英會募款春宴

時間：一九九五年五月二十四日(星期三)

地點：唐人街龍鳳酒樓(9 Tyler Street, Boston)

說明：耆英券每位十五元，有興趣參加之耆英請攜帶本會有效會員證，逕至各中心洽購。

本會為非營利之社會服務機構，敬請各界有心人士及廠商捐助洽購，以支持本會之服務工作。有關贊助費用如下：

耆英之友券：每位三十五元

個人榮譽券：每位一百元

團體券：每席五百元

榮譽團體券：每席一千元

洽詢電話：君子樓(617) 423-7560、康樂樓(617) 542-7458、白禮頓樓(617) 789-4289

廣教學校敬老聯歡

一九九五年四月二十三日星期日

下午，華埠騰皇閣餐廳充滿樂聲和歡笑，中華廣教學校在此舉行敬老聯歡會。數百華裔老年人及社區人士參加聯歡活動，廣教學校的師生為來賓表演了中國民族舞蹈、器樂和歌唱等節目。此活動不僅娛樂老年人的生活，也使廣教學校的孩子們從小培養尊重老人的品格。



前列腺癌預防計劃

中華耆英會在麻州公共衛生處的資助下舉辦「前列腺預防計劃」。這個計劃是通過講解、小冊子及熱線服務來喚醒和加深華裔老人及其家人對前列腺癌的認識。

繼肺癌之後，前列腺癌是美國男性第二大死因。除著年齡增長，患前列腺癌的機率也越大。前列腺癌可成為絕症，但早期治療，康復的機會較大。故這個計劃，目的是鼓勵所有五十歲或以上的男性，作前列腺檢查。

熱線服務，方便僑胞問及有關前列腺癌的問題。服務時間逢星期一、三、五下午二時至四時。此熱線將會操中英雙語解答問題。

同時將於五月份，舉辦「前列腺癌預防計劃」講座。講座內容包括：

☆甚麼是前列腺癌

☆原因及症狀

☆預防之道及診斷

☆預早診斷及治療方法

日期：五月十一日，上午十時半至十一時半，康樂樓25-31 Essex St., Boston, MA 02111、五月十一日，上午十時至十一時，君子樓5 Oak St., West Boston, MA 02116、五月十四日，上午十時至十一時白禮頓樓677 Cambridge St., Brighton, MA 02135。

如有任何問題或欲知詳情，請與耆英會郁先生聯絡，電話(617) 423-0719。

為饑餓而行走

第二十六屆「為饑餓而行走」活動將於五月七日星期日舉行，這是全美規模最大的每年一度的為饑餓者募捐的運動。預計會有四萬六千餘人參加，募集資金三百萬元，為麻州一百二十七個社區的五百一十項緊急食品供應計劃籌集經費。

參加「為饑餓而行走」者，可於五月七日星期日早上七時至九時，在天滿街附近的波士頓綠園(Boston Common)報名註冊。參加行走者只需出示註冊卡，便可於當日早九時至九時免費乘坐麻州公共交通的汽車或火車。

紐英華美護士協會

此項二十英里長的行走將途經波士頓、布克蘭、牛頓和劍橋區。願行走較短距離者，可在沿途一些地點乘坐免費巴士返回波士頓綠園。詳情可電面洽計劃(617) 723-5000。

紐英華美護士協會即將舉辦牙科病理與治療專題講座，節目包括：

專題演講(英語)、圖片說明、雙語研討、自助晚餐、會務報告等。歡迎各界人士踴躍參加。

主講人王世輝醫生畢業於台灣高雄醫學院，並於八七年榮獲美國波士頓塔美士牙醫學院博士學位，研習牙科病理多年，臨床經驗豐富，歷任大波士頓華人牙醫協會會長、中、英文專業著作良多，中外學生桃李滿門，現職塔美士牙醫學院根管治療教授。

日期：五月九日(星期二)

時間：下午六時至九時

地點：波士頓所物街120號中華頤養院

專業學分：2.0 Contact Hrs.

費用：\$15 (包括晚餐)

註冊請電：(617) 246-2121或(617) 395-4085

免費皮膚癌檢查

昆士醫院於五月份特別舉辦兩天免費皮膚癌檢查，由七位皮膚專科醫師親臨主診。

1日期：五月十七日，星期三，特別有華人皮膚專科醫生參與。

時間：由下午五時至晚七時。

地點：昆士醫院，救護護理部門，四樓114 Whitwell Street, Quincy, MA 02169。

2日期：五月二十五日，星期四

時間：由下午四時至晚六時。

地點：昆士醫院，救護護理部門，四樓114 Whitwell Street, Quincy, MA 02169。

因預約數額有限，請從速在五月初前與黎小姐預約(617) 479-8195。

出版預告

下期舢舨將於五月十九日出版，需翻譯稿件的廣告及社區活動欄消息請於五月十二日前交本報處理，多謝合作。

又本刊歡迎各界投稿、來信、及提供有關亞裔社區的消息。

波士頓芭蕾舞團新節目

自五月四日至十四日，波士頓芭蕾舞團將在王安演藝中心上演《關不住的女兒》(The Taming of the Shrew)。這部根據莎士比亞的著名喜劇改編的芭蕾舞劇是經典芭蕾舞中幽默、歡快、活力的代表作。



全美中文學校國畫書法比賽名次揭曉

由波士頓中華表演藝術基金會主辦，牛頓中文學校協辦的「第四屆全美中文學校國畫書法比賽」已於四月二十二日舉行評審。選出三十九幅優勝作品，其名單如下：

1 國畫甲組（九歲以下）：共八十七件
 第一名：馬舒博，七歲，馬利蘭州，博城中文學校；第二名：謝翔宇，八歲，紐澤西州，維德；第二名：朱同和，九歲紐澤西州，維德；第三名：裴人蔚，六歲，佛羅里達州，甘城；佳作：楊碩晨，九歲，馬利蘭州，希望；佳作：王康妮，九歲，麻州，劍橋；佳作：程欣怡，八歲，紐澤西州，維德。

2 國畫乙組（十歲至十三歲）：共一百一十二件
 第一名：林曉琪，十三歲，喬治亞州，亞特蘭大華人活動中心；第二名：嚴如玉，十一歲，馬利蘭州，博城；第三名：林智明，十二歲，紐澤西州，孟華；佳作：彭亨亭，十二歲，麻州，牛頓；佳作：王之敏，十三歲加州，佛光西來；佳作：韓人惠，十二歲，堪薩斯州，大堪薩斯市。

3 國畫丙組（十四歲以上，成人組除外）：共四十六件
 第一名：陳遠芬，十五歲，加州，費利蒙；第二名：許曉棠，十四歲，紐澤西州，維德；第三名：歐日佳；十六歲，堪薩斯州，大堪薩斯市；佳作：賴苑莊，十五歲，紐澤西州，孟華；佳作：謝瀛真，十七歲，麻州，勒星頓；佳作：王可慶，十五歲，紐澤西州，維德；佳作：文萬豪，十七歲，馬利蘭州，長城。

4 書法甲組（九歲以下），共二十一件
 第一名：梅瓊茵，七歲，佛羅里達州，甘城；第二名：夏思芮，九歲，佛羅里達州，甘城；第三名：吳映輝，八歲，紐澤西州新海；佳作：柯懿珍，七歲，佛羅里達州，甘城；佳作：鄭麗怡，九歲，麻州，華心；佳作：徐以時，九歲，密西根州，安娜。

5 書法乙組（十至十三歲），共五十四件
 第一名：翁維廷，十三歲，馬利蘭州，駐美代表處；第二名：徐唯人，十三歲，密西根州，安娜堡；第三名：吳映架，十二歲，紐澤西州，新海；佳作：曾琦惠，十二歲，加州，博愛；佳作：黃婷，十一歲，加州，博愛；佳作：張偉明，十三歲，馬利蘭州，龍林。

6 書法丙組（十四歲以上，成人班除外）
 第一名：寇恆琪，十四歲，密西根州，安娜堡；第二名：賴苑莊，十五歲，紐澤西州，孟華；第三名：關振宇，十五歲，麻州，廣教；佳作：吳曉寧，十五歲，紐澤西州，新海；佳作：黃雯，十五歲，加州，博愛；佳作：林嘉慧，十四歲，紐約州，海外藝文中心；佳作：關偉超，十七歲，紐約州，天主教鳴遠。

本屆作品分來自全美十二州，三十九所不同中文學校。其中國畫二百四十五件，書法一百一十四件，共計三百五十九件。評委由藝文界知名之仕擔任：哈佛燕京圖書館吳文津館長、波士頓中華藝文苑朱蓉總裁、麻省理工學院人文系中文組臺益堅主任、前哈佛大學教授陸惠風、名書畫家李惠蓮。

中華表演藝術基金會執行長譚嘉陵表示，此項比賽以鼓勵性為主。不收報名費，所有參賽者都會收到獎狀。優勝者前三名頒發二十至四十元獎金。其作品由主辦單位免費裱裝後，在波士頓及美東中文學校年會展覽後退還。如同一人的兩幅作品皆獲選，則只取一幅，留給別的學生得獎機會。此項比賽宣揚中華文化、推展海外傳薪工作，得到各地家長學生熱烈響應。比賽每年同時舉行，四月十五日截稿一星期後公佈結果。今年獲海華文藝系八百美元支助，貼補部份開支。該基金會希望得到各界贊助。查詢請洽中華表演藝術基金會，電話：617-259-8195、傳真：617-259-9147。

文化教育

紐頓中文學校招生

紐頓中文學校是在大波士頓區北部唯一以粵語授課的中文學校。校址現在勒星頓市華人聖經教會內。（Greater Boston Chinese Bible Church, Old Spring Street, Lexington）鄰近二號及一二八號公路。今年九月份將會遷到新校址：位於紐頓市，五百七十三號，華盛頓街，鄰近九十號公路，第十七號出口（

573 Washington St., Newton, Trinity Catholic High School）。學校上課時間為每星期六上午九時半至下午十二時半。為迎合學生不同需要求學目的，課程分為兩類：會話班及語文班，分別由幼兒班（滿四歲開始）到第八年級。學生除上課學習粵語會話，中國文字、文法及文學之外，還要參加各項文化活動如國畫、武術、美勞、棋藝及舞蹈等。

各位家長也有機會參加成人班學習國畫，電腦入門，和烹飪班等等。現時學校開始收下半年度（九月份開課）新學生，但因每班人數有限，額滿即止。有興趣讓子女學習中國文字文化的家長，宜盡早報名，每位學生登記費為五十元。詳情及索取申請表，可致電：校長譚小德女士（308）376-4276查詢。

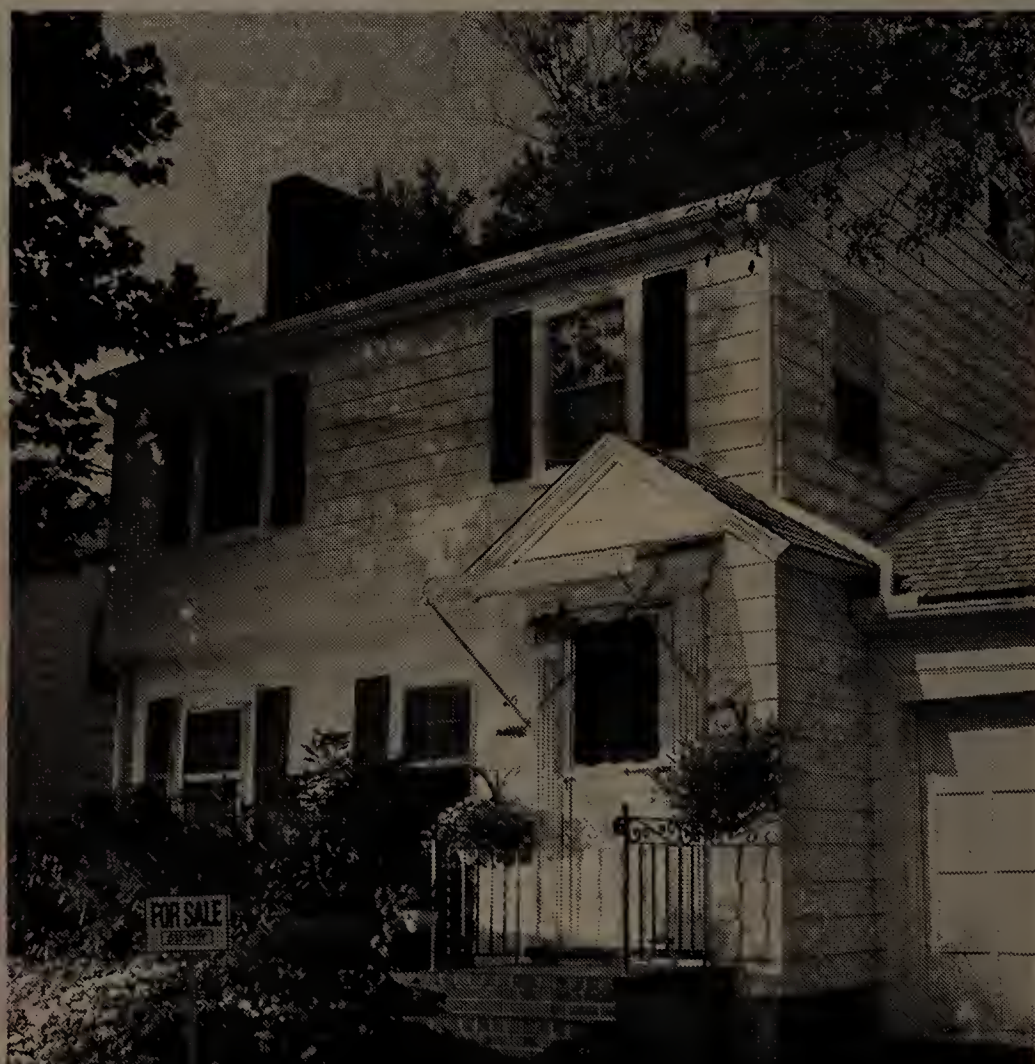
所房屋貸款公司的首次
 購屋者計劃向您提供更多的選擇，
 更多的符合貸款條件途徑。

人人都想擁有自己的房屋。但是，有時候，第一次貸款好像可望而不可及。除非您求助於所物貸款公司。我們提供的房屋貸款選擇多於以往任何時候。譬如，固定利率貸款，或者一、三、五和七年可調節利率貸款，沒有點數和成交費用的貸款，以及預批貸款或者隔天批准貸款等。可供選擇的其他貸款途徑還包括，聯邦住宅輔助計劃(FHA)、退伍軍人輔助計劃(VA)、州政府貸款計劃，以及靈活資格審查指南等。所物貸款公司竭誠幫助您實現自己的美國夢。

如果對客戶接二連三地說「不可以」，當然成不了新英格蘭首屈一指的房屋貸款公司。請前來洽詢本公司經驗豐富的房屋貸款專家，亦可撥免費電話：

1-800-SHAWMUT。

您需要審閱的或者將會收到的文件都是英文本。



這是
 美國夢，還是
 不可能實現的夢？

這要取決於
 您的房屋貸款公司。

所物貸款公司是一家平等住宅機會貸款公司，擁有馬薩諸塞州工編登記執照#ML0049。所批貸款的每月還付金額最高。隔天批准貸款要求進行房產估價，具備所有必需文件，填妥申請表，並且不一定適用於所有的貸款申請者。上列某些貸款選項只適用於某些貸款計劃。

舢舨

出版：華美福利會
 地址：波士頓萊勒街九十號
 電話：四二六·九四九二
 中文編輯：朱偉德
 英文編輯：奧聯網
 廣告：張煥
 排版：朱偉德、奧聯網、余富中
 打字植字：(中文)商務植字排版
 (英文)奧聯網、譚雲燕
 承印：Mass Web Printing
 Company Inc.

中國長篇小說創作再掀高潮

文藝座談討論《白鹿原》、《廢都》

北美華文作家協會紐英倫分會的春季文藝座談會，於一九九五年四月二十二日星期六上午於哈佛大學燕京圖書館舉行。在這次座談會上講演的難得佳賓是遠道從中國來美訪問的陝西作家主席陳忠實先生和西安聯大師院教授王仲生先生。

陳忠實先生是陝西省著名作家，出版過多部描寫當代農村題材的中短篇小說集，一九九三年他出版了描寫陝西關中農村五十年巨變的歷史性長篇小說《白鹿原》，與同年出版的賈平凹的《廢都》成為震驚中國文壇的兩部長篇。《白鹿原》因具有更深刻的社會意義而成為雅俗同賞更為各階層讀者所接受的一部作品。陳忠實介紹了他在創作《白鹿原》時的生命體驗和藝術積累，認為作家完成了一部作品就是達到了向讀者交流的目的，最高興的就是收到來自讀者的反應。



北美華文作家協會春季座談會，右起為主持人鄭愁予，講演者孫康宜、陳忠實、五仲生和康正果。

中國大陸地下出版物展覽暨地下文學研討和先鋒詩歌朗誦會

自一九九五年五月八日起，哈佛大學燕京圖書館一樓閱覽室將展出中國大陸地下出版物，展期約一個月。為配合此展覽，燕京圖書館還將於五月十二日星期五舉行有關行有關研討會，時間和內容是：

中國大陸地下出版物、地下文學和藝術研討會五月十二日晚六時至八時。吳文津（哈佛燕京圖書館館長）引言；穆志京（六十年代《中學文革報》主編，現布蘭代大學教授）——文革期間的地下報紙；胡平（現任《北京之聲》主筆）、王軍濤（七十年代末《北京之春》副主編）——民主牆期間的地下出版；李非書（畫家）——一九八五年以後的非官方美術；貝嶺（《傾向》主編）——八十年代的地下文學和地下文學出版物。

來自地下的聲音：中國大陸先鋒詩歌朗誦會五月十二日晚八時至九時半，貝嶺（北京詩人，《傾向》主編）、陳建華（上海詩人，哈佛大學博士研究生）、雪迪（北京詩人）、嚴力（北京詩人，星星畫會成員，《一行》詩刊主編）、楊小濱（上海詩人，《傾向》特約策劃，耶魯大學博士候選人）等將朗誦他們本人和其他先鋒派詩人的作品。

此研討會和詩歌朗誦會是由哈佛大學燕京圖書館和費正清中心贊助，《傾向》雜誌社主辦，由詩人貝嶺主持。

每天有一部長篇小說問世。王仲生認為雖然中國的文藝界受約束難免，目前仍是共和國成立以來最好的文藝創作期。但他指出儘管各種流派的文學形式也在中國出現，但只是摹仿西方的形式並不能產生具有社會意義的作品，所以一些先鋒前衛派都沒產生甚

麼代表作，而像《白鹿原》這樣的小說卻是很難得的。

座談會上，耶魯大學東亞系主任孫康宜教授談了張藝謀的電影。原中國西安交通大學中文教授，現任職於耶魯大學的康正果先生則評論了賈平凹的長篇小說《廢都》，他認為該書

只是對舊小說的模仿，完全不能反映時代特徵，像古典小說《金瓶梅》雖說被公認為淫書，卻能作為歷史名著長久留芳，是因為其中的性描寫打上了那個時代的烙印，而《廢都》中的性描寫卻沒有打上我們這個時代的烙印。

陳忠實、王仲生此次來美訪問，先後在紐英倫的耶魯大學、哈佛大學、波士頓僑報和波士頓文化協會藝文小集等處做了演講。

（惟沂）



第一社區銀行向您介紹～ 百分之百房屋抵押貸款

一般的房屋抵押貸款通常只讓您貸款您的房屋的部份房價，第一社區銀行的最新『立即提貸款』讓您獲得百分之百的房屋貸款。

第一社區銀行的『立即提貸款』不但方便省時，更可讓您在電話中完成申請手續。您可以在第二個工作天就得到我們的回覆。*

此外，我們銀行的 MAX 帳戶新舊會員及 Portolio 50 Relationship Banking Program 更可享受超低貸款利率。

請至各地分行洽詢或請電：

1-800-BKB-LOAN



BANK OF BOSTON
First Community Bank

如果您沒有得到

百分之百的房屋貸款，

那麼您一定沒有

使用您的整棟房子。

回饋社區

段月影

我生於越南，一九七〇年來美國之前在那裡生活了二十二年之久。我的志向是成為一位社會服務提供者，幫助新來者適應美國的生活並幫助他們在此盡可能獲得成功。而觀察我們的社區在這個國家的奮鬥與成功也是我的本性所好。

這項將越南難民從南越空運到美國的任務始於一九七五年。下決心不在共產體制下生活的多數越南人是乘船逃到鄰近的國家，諸如香港、馬來西亞和菲律賓。這些被稱為「船民」者後來被挑選來美國安頓。

借助於我的雙語和雙文化背景，我協助本地教會一起工作，使這些新來者在我們的社區內得到安置。在一九九一至一九八〇年間，我的三位兄弟（都是「船民」）來到這個新大陸與我團聚。這使我感到驚喜，使他們感到甜蜜。一方面，他們慶典能夠存活並對能有機會來美定居而感激不盡。另一方面，他們的苦難並未因此而終止。當我那三位兄弟到達美國時，他們的口袋裡總共只有兩塊半美金、一支牙膏、一把牙刷、一包香菸，除此之外一無所有。

他們健康情況糟糕，幾乎不會英語。然而經過五年與語言、教育和就業的難苦搏鬥之後，他們已加入在美國最成功的越南難民之例。他們的成功也結束了我的責任，因此我開始尋找新的挑戰。

一九八六年五月，年已三十九歲的我決定對自己的生活來個革命——退出忙忙碌碌的生意場，為自己建立作開始全職大學生的新生活。六年之後，我的教育夢想成真。這是我有生以來所做出的最好投資。我學會如何實現自我，也認識到自身的潛能。我現在有了更明確的方向和所需的裝備來幫助他人。

這些成就的取得全靠哈佛大學附屬學校的校長、教授和友好的職員們的慷慨、熱心和鼓勵。我也欠下了那些在學術培訓年月裡為我的每一進步提供支持的私人朋友們無法償還的人情債。

畢業之後，我的近期目標是尋找合適的工作——以使我能奉獻自己的精力和知識去幫助別人以擴展他們的知識和機會。我參與各種活動，諸如募集獎學金、倡導更高教育、以及宣守傳亞裔道德準則。我的長遠目標是用我的經驗和教育去幫助那些正在尋找方向並願刻苦工作以在這個國家獲得幸福、健康和有意義生活的人們。

自從我於一九九二年七月畢業後，我已為兩家非牟利組織工作。除了為新移民難民教課、諮詢和創造就業外，我還為其他三個非牟利機構做義工。我最喜歡的活動包括校友聚會、獎學金工作以及就業諮詢。

幹我這行的多數人因為工作時間長而報酬少而辭去此業。然而我是不會輕易放棄此行的。我的工作很有意思的一個因素是：幫助那些想自助的人是項精神嘉獎的工作。我幫助的人越多，我越學會如何更有效地幫助他們。這種難得可貴的經驗是不可被忽視的。我想在此與《舢舨》的讀者們分享我的認知。

我想探討的是美國的亞裔社區主要鬥爭和成功的某些反響，我也希望就此聽到讀者們的回饋回聲。我的目的是開辟一種對話方式，與那些願意分享經驗和觀點的人們進行交流，以改善我們社區生活的價值和品質。

亞裔已被譽為「勤奮工作和以家庭為重的人們。」這是千真萬確。除了支持在美國的自己的家庭之外，許多亞裔難民移民還攢下錢寄回祖國幫助親戚們。因為我們必須擔負家庭責任，還要經歷在這新大陸的文化改變，所以我們很少參與社區活動或政治組織。結果，在公共政策制定中幾乎聽不到亞裔社區的呼聲。實際上，許多亞裔不參加投票選舉。他們不投票的原因很簡單：1 我們太忙；2 我們的投票並不重要；或者，3 政府中的大人物不知道我們是何許人也，所以我們也不在乎誰來掌管政府。更糟的是，雖然我們之中許多人認為美國是個賺錢和生活的好地方，我們卻不認為它是我們自己的國家。我們樂於享有這個國家所提供的自由和利益，但我們卻很少承擔保護這些利益自由的責任。

少參加慈善捐款組織或義務工作，盡管那直接影響我們的利益。與猶太裔、愛爾蘭裔和意大利裔不同，亞裔是「安靜的人民」。然而，我們不是一個團體工作者。在美國，網絡聯繫和團體工作對個人和社區發展是很重要的。對亞裔社區來說這也將更有益，如果我們能花較多的時間聯絡鄰居、參加會議、進行募捐，和從事義務工作。我們越多關心社會，我們的需求將越被認識。

對有語言障礙的人們來說，與講相同語言及有同樣背景者交流，要比與新語種鬥爭和與陌生人交往容易得多。然而，當尋找職業、住房、或交涉法律事務時，英語技能就成為保護我們的權利和獲得他人尊重的一項基本武器。社交是改善我們語言技能的一條佳徑。這項學習方法也有助於我們不需去圖書館或經過正式教育就了解美國的文化、歷史和政治程序。我們對美國了解越多，我們在此生存就越容易。總之，這也是我們的國家。如果我們不接受公民的責任且不願意了解美國及其人民，那麼我們就應回到我們感覺舒適的地方，生活在那裡去保持尊嚴。

在學習方面，不少亞裔在過去二十年中已取得成績，許多人在美國獲得更高教育。這是我們尤其是越裔應為之驕傲的。二十年間，成千上萬的越南難民將他們的名字從無家可歸者的名單移上了包括哈佛大學、麻省理工學院、斯坦福大學和西點軍校在內的重點高等院校的校友通訊簿。然而，若沒有美國納稅人的慷慨大度及其偉大的憲法，這些成就將是不可能的。問題是我們應該如何回報這個社會？我們何時可以驕傲地站在給予者的行列而不再位於接受者的末尾？看到亞裔們駕駛昂貴的汽車、住進漂亮的房子、及回祖國旅行以尋找投資機會是很好的事。而如同樣多的亞裔成為獎學金捐獻人或義務教師則是更好的事。我在不多的場合遇見過一些此類社會英雄，但我願見到更多的人如此奉獻。

習英語上有困難，大概是因為較年輕的一代只忙於自己奮鬥而無暇幫他們的忙。我們沒時間回顧並鼓勵他們參加本地的英語作為第二語言培訓計劃。老人們對語言掌握得越熟練，他們在家庭和社區中則越有價值。

教育對任何人都不會有害。我們應鼓勵所有年齡的人享用我們社區提供的教育計劃。實際上許多計劃是免費的。依我所見，教育是唯一的財富可以提供給眾多的人民卻無需考慮收支平衡和利潤底限。你可以賦出你想給的卻不會使教育資源枯竭。相反，你給予的越多，得到的就越多。這是沒有人可以從您那裡奪走的僅有的一類財富，甚至山姆大叔也奪不走。

但也應指出，教育的魔法也有其限度。如果不伴之以品格道德的發展，教育也只是浪費時間。家長和教師們應鼓勵孩子們著重於人際關係和品格的培養，而不是光重視職業和賺錢。盡管在以往年間不少人沿此道路獲得成功，但亞裔社區也養成了其社會弊病，許多亞裔青年學會熱愛金錢和實財，卻忽視了他們的自尊與尊嚴。他們想快速賺錢，並以最壞的方式與同輩們競爭。大城市的高中生輟學率

上昇，而亞裔青少年幫派變得令人擔憂。一粒老鼠屎會毀了一鍋湯。我們能否阻止這種趨勢？我以後將會進一步討論此題。我也願邀請讀者們貢獻他們的寶貴意見，以使我們能更有效地服務社區。

（本文作者在華美福利會負責就業開發工作）

一九九五平紐英裔華人歷史協會柯德文獎學金

紐英裔華人歷史協會與柯德文獎學金聯合辦之華裔子弟獎學金兩名，於一九九四年開始，現在繼續接受一九九五年申請。

兩名獎學金，一頒給男，一頒給女，每人至少獲贈五百元。獲獎者進入大學後，假若每年繼續品學優良，全時間就讀四年者，每年繼續得五百元，累積每人可獲二千元。

去年獲獎者，女學生畢業於Belmont高中，現肄業達美大學，男學生畢業於波士頓拉丁高中，現就讀波士頓大學。

獎學金之目的在鼓勵華裔學生更瞭解其文化傳統和回饋日益茁壯的華人社區，這是華史會的重要宗旨。柯德文獎學金在波士頓及昆西市設有服務華人的場地，捐出獎學金以表對其支持致謝。

申請者必須符合下述資格：1 華裔，2 居住在波士頓區內（即郵區號碼0211x）或住龍都鎮（Randolph）（郵區號碼02368），3 升讀的大學必須在紐英裔六州內，高中畢業生必須已獲得大學的取錄。

獎學金委員會負責甄選，申請人須善寫一篇短文及面見，及辦妥其他相關手續。截止申請日期為五月卅一日。有意申請者可致函華史會索取表格。該會地址是：CHSNE, 2 Boylston St., Suite 210, Boston, MA 02110。表格亦可向下列地方索取：

1 華埠必珠及夏利臣街角之所物銀行，2 華埠好事福街十八號新公司，c Dr. Robert Guen, 1035A Beacon St., Brookline, MA 02146。

如有問題，請電華史會，（617）338-4339，或獎學金委員會主席陳建立（Peter Chan）（晚六時後）（617）438-4772。



刊登廣告

請洽舢舨

Tel: (617) 426-9492
Fax: (617) 482-2316

一對一英語教學

多年經驗 保證速成
STAY AT ELP
98 SAINT ROSE STREET
JAMAICA PLAIN, MA 02130-3956 U.S.A.
近橙線
Forest Hill T 站

Midtown Health Care, Inc. 中城健康護理社

招聘護士

中城健康護理社(Midtown Health Care, Inc.)為一所健康護理機構，專誠為波士頓附近社區的耆老服務。現有東康全職註冊護士，執照護士空缺多名。需通流英語，廣話及(或)台山話。

如果你有興趣為亞裔的耆老服務，請電(617) 426-1628與 Pam D'Arcy(R.N.)聯絡或查詢。

177 Tremont Street
4th Floor, Boston, MA 02111

李本律師

40多年服務經驗 兼任美國
退伍軍人會華人部328號指揮官

地址：84 STATE STREET (2樓)，BOSTON, MA 02109
電話：(617) 523-1812 近 GOVERNMENT CENTER地鐵站步行五分鐘

專辦：房屋買賣、成立公司、契約訂定、餐館開業、酒牌申請或過戶、平安保險或財務信託、離婚、個人傷害、一初交通意外、勞工、中鉛毒等各類賠償、其他一切個人法律事務

免費相談，事成才收費，服務至上，備有翻譯員。
本人乃李氏公所永久法律顧問

石橋鐵板燒就業培訓

石橋鐵板燒 (Sakio Japan) 為目前美國華裔所創辦及經營而最具規模之日式快餐連鎖店，因其創新獨特，營運簡便，在美國廿餘州六十多處之大型購物商場內，均掀起東方食品熱潮，業績屢創高峰，造就不少華人成功致富。

該集團屬下之餐廳，每年平均營業額為五十萬元，其中卓越之店鋪則逾一百萬元以上。據其總裁詹德陳先生 (James Chin) 表示，成功之因素應基於效率及管理，尤其是其集團所售之食物多在顧客面前烹製，而在三數分鐘內完成，務求食品鮮美衛生，加上食物材料及人事管理，公司皆有

完善之監察制度，石橋鐵板燒目前有三種經營方式，1 專利合夥經營 (Partnership)：合夥人每月享有固定月薪及經營利潤。2 特權代理經營 (Franchise)：經營權及行政管理權均售經營者，而總公司仍從旁長期指導一切業務事宜。3 總公司之自行經營店鋪：此類店鋪多用作培訓特權代理者及合夥經營者與訓練員工之用。

據其副總裁柯欽華先生 (Richard Ko) 稱，特權代理經營方面，一般投資在十六萬至二十萬元左右，總公司則作市場調查旺鋪選擇，設計裝修，經營培訓，業務輔導及市場推銷等，給予特權代理經營人，以至新開之店鋪成功率達百分之百，而回本期一般在兩年內至三年之間，盈利比一般快餐業為高。專利合夥經營者的投資額從四萬元開始，而專利合夥經營者將可

循步漸進而成為特權代理經營人。

石橋鐵板燒在波城下列地點均開設店鋪：Cambridge Galleria, Burlington Mall, Prudential Center, Natick Mall, Corner Mall, Arsenal Mall, Liberty Tree Mall。波士頓的發展潛力強大，該公司將會繼續在此區增開新店云。

目前之特權代理經營方面可供選擇之地點包括有：紐約州 (New York)、新澤西州 (New Jersey)、印第安納州 (Indiana)、俄亥俄州 (Ohio)、維珍尼亞州 (Virginia)、康乃的格州 (Connecticut)、依里諾州 (Illinois)、威士康新州 (Wisconsin)、田納西州 (Tennessee)、密蘇里州 (Missouri)、亞拉巴馬州 (Alabama)、科羅拉多州 (Colorado)、佛羅里達州 (Florida) 等。

喬治亞州 (Georgia) 等等。副總裁柯欽華先生繼續闡述集團中的成員，不少專利合夥經營者亦是從波士頓市加盟，再循步漸進而往其他城市拓展經營，在不足三年而擁有三間店鋪之單樹廣夫婦，目前正動機地在克利夫蘭市 (Cleveland) 從事合夥經營，繼有從中國移民來美國之黎基成夫婦卻是康乃的格州及波士頓市兩店鋪的專利合夥經營者，繼從加拿大移民到美國工作之劉建龍夫婦在賓州匹茲堡市 (Pittsburgh) 亦擁有三間店鋪的合夥經營權，從泰國來美刻苦工作之 Pat Khuanwan 君，經過數年努力，目前在佛羅里達州之 Tampa 區已成為三間店鋪之合夥經營者。如閣下對此類飲食業有興趣者，請到華美福利會，華埠泰勒街九十號，電話 (617) 426-9492。

清華大學八十四年校慶校友歡聚

台灣清大校長沈君山臨波士頓演講

【本報訊】清華大學校友會於一九九五年四月二十三日星期日下午在麻省理工學院學生中心聚會，百餘名居住麻州地區的清華大學校友及家屬出席，共慶母校建校八十四週年。正

台灣新竹清華大學沈君山校長 (左) 和資深清華校友談爾益先生同切校慶蛋糕



在美國訪問的台灣新竹清華大學校長沈君山專程乘機趕到波士頓，並向校友們介紹了新竹清大的近況。這是繼去年十月北京清華大學校長王大中訪問波士頓與清華校友聚會之後，該校友會舉行的又一次重大活動。

會上本地最老資格的一九三三屆清華校友談爾益先生和一九二七屆清華幼兒園校友趙如蘭教授分別介紹了清華校徽和當年清華園情況。談爾益先生正好與清華大學同齡，他向與會的後輩校友展示了校徽，並解釋校徽上「自強不息，厚德載物」二句之含意。趙如蘭教授幼年時於一九二五至二九年住於北京清華園內，一直以身為清華幼兒園校友而自豪，她以兒時的記憶向大家描繪了一幅二十年代清華園風情圖，並有感到，她去年回到北京清華園，幼年時曾住過的房子仍然依舊。全體與會校友並高唱校歌及共享母校生日蛋糕。今年新選出的正副會長和幹事也與大家見面。會後校友們與沈君山校長在五月花餐廳聚餐。

華埠社區聯盟

經濟研討會及就業展覽

華埠社區聯盟將於一九九五年五月二十日星期六在昆士學校禮堂及飯堂舉辦第二屆經濟發展研討會與職業及職訓展覽。

經濟發展研討會於上午十時至下午一時，使民衆認識有關經濟發展計劃將如何影響華埠，提出對市及州政府有關經濟發展方面的要求。職業及職訓展覽於下午十二時半至三時舉行，可與來自各行各業的招工人士會面，尋找工作訓練機會。現場提供中文及越南文翻譯。歡迎民衆踴躍參加。詳情請電：(617) 357-7079。



台灣學人留學生學術論壇四月講座

愛滋病與秘 / 語音辨識系統

四月講座由麻省理工學院博士張華平講語音辨識系統，麻州大學博士候選人林世昌講愛滋病的奧秘。圖為講者張華平對聽眾介紹由電腦摹擬的人聲，微妙微肖，現場聽眾幾乎無法分辨。

新開張 NEW OFFICE

婦產科
周彭淑珍
醫學博士

Graduate of Tufts University
Medical School, Boston

Affiliated with Waltham-
Weston Hospital, New England
Medical Center and St.
Elizabeth's Hospital

Board certified in
Obstetrics & Gynecology

Accepts Baystate, Blue Cross -
Blue Shield, Medicaid, Tufts
and many other insurance plans

Rosana Pang Chow, M.D.
Obstetrics & Gynecology
Specialist

波士頓達美醫院畢業
美國婦產科女專家
聖伊利沙白醫院
諸廣州話、台山話
紐英南醫院

地址：65 Harrison Ave., Suit 205, Boston
338-1333 星期一、四，下午一時至六時
分所：20 Hope Ave., Suit 110, Waltham
893-5550 星期一、四、五，上午九時至中午

DATA ENTRY LEAD OPERATORS DATA ENTRY OPERATORS

Unisys Health Information Management is playing a key role in developing the future of our nation's healthcare system. We currently act as a Medicaid fiscal agent for 8 different states and have other diverse healthcare industry contracts. During 1994 alone we processed 250+ million claims with a benefit value of 20 billion dollars.

We have immediate 2nd and 3rd shift openings in our Data Entry Department. These positions require experience in a fast-paced production oriented environment. **The following are qualifications for each position.**

Full-Time Lead Data Entry Operators

- Coordinate the activities of an assigned section of operators.
- Train new Data Entry Operators.
- Strong supervisory skills.
- Knowledge of data entry equipment, and the use of related peripheral equipment.
- Ability to work a minimum of 40 hours weekly.
- 3 or more years' experience as a Senior Data Entry Operator.
- Salary compensable with experience.

(Temporary) Data Entry Operators

- Ability to key 10,000+ key strokes per hour.
- 1-2 years' experience in a production oriented environment.
- Ability to work a minimum of 30+ hours per week.
- CRT keyboard experience.
- Experience keying insurance claim forms a plus.
- Some of these positions may lead to full-time employment.

CANDIDATES PLEASE CALL SUSAN ANDREWS AT (617) 576-4404. OR FAX YOUR RESUME TO (617) 576-4042. Unisys Corporation, 5 Middlesex Avenue, Somerville, MA 02145. An equal opportunity/affirmative action employer, committed to work force diversity, in a non-smoking environment.

UNISYS

承第一版 亞洲廣播電台

東北部地區第一家調幅國語廣播電台，該台將使用AM 1560頻道，由位於牛頓市的電台直接向紐英倫各州播放自行製作的節目。廣播網涵蓋全部麻州地區，服務十萬以上的華人聽眾。播音時間是每週一至週五，中午十二時至下午三時將重播錄製的節目，四時至七時半播出現場直播節目。

節目內容包括每小時一次的整點新聞，播報美國、國際、海峽兩岸及本地新聞；娛樂節目有流行歌曲、明星動態、每日一歌等；服務性節目有醫藥、法律、市場、生活、教育等各方面知識和指南，以及寬知音和點歌贈語等；特別報導將對時事、名人等熱門新聞做較深層次的採訪；另外還有文化、園藝、旅遊、命運輪盤等節目。

亞洲廣播電台在開播之初就每星期五天播音，在本地以往的華語電台中尚未先例。而該台以國語播音更適應了人數迅速增長的講國語的亞裔的需求，因此電台可望有更大的發展，在開播後將迅速增加節目時段，以期在年內結合大華府地區、紐約、芝加哥、休士頓等城市的華語廣播網，成為全國性的廣播網。

亞洲廣播電台歡迎各社區機構、組織、商戶、企業提供社會消息、新聞動態及宣傳廣告。聯繫電話：(617) 442-9000、傳真：(617) 541-2000。

唯祿餐廳為

奧市爆炸受難救助募捐

【本報訊】奧克拉荷馬市的爆炸案造成數百人傷亡，目前尋找死難失蹤者的工作仍在艱難進行。為資助奧市救助受難者的計劃，位於薩格斯(Saugus)的唯祿餐廳，自五月七日至十三日，將從每位顧客的就餐收入中捐出一元給奧市受難者救助基金會。

「唯祿」是美國最大的東南亞風味餐館能供應一千六百人同時進餐，其店名也代表了人民提供幸運的宗旨。雖然奧市爆炸案受害者及其家屬的痛苦已無可挽回，但該店全體人員感到必須盡力而為提供幫助。願意樂捐及欲知詳情可電唯祿張國楨夫婦 Rick or Wilma Chang (617) 231-5206。

奧市爆炸案連漪本市炸彈恐嚇 高中生被錯抓因禍得福獲獎學金

四月十九日，美國奧克拉荷馬州首府政府大樓發生汽車炸彈爆炸案，威力強大的炸彈使大樓損毀嚴重，傷亡及失蹤人數達數百人。正當全國人民為此有史以來最嚴重的惡性恐怖爆炸案而震驚之時，波士頓市也接獲十餘通炸彈恐嚇電話，分別宣稱甘乃迪聯邦大樓、市政府大樓、州法院等處設有炸彈，並導致警方於四月二十日關閉城區地鐵，攔警犬進行搜查，但並未發現爆炸物。

由奧克拉荷馬市爆炸案引發的本市炸彈恐嚇案中一個戲劇性的故事是，四月二十日，警方追蹤兩通恐嚇波士頓市醫院有炸彈的電話至洛士百利區哥倫布大道的一幢住宅，逮捕了一名十八歲的男青年希爾，因兩名婦女指稱他在警方所述的時間去浴室打過電話。

但四月二十一日星期五晚，負責電話追蹤技術的耐能電話公司(NYNEX)發現該結果可能有問題，並於次日下午正式通知警方，由於人為的差錯，追蹤結果有誤，因而將警察引到錯誤的地址。警方和馬丁檢察官獲得此消息後，立即釋放了錯抓的希爾並向其道歉。

希爾在被當作嫌疑犯逮捕時，是作為曼寧諾市長和警方嚴厲打擊炸彈恐嚇的一個例子。法院同意以二萬元現金保釋，但他的家庭付不出這麼高的款額。他被捕後一直宣稱無辜，在關押四十八小時後終獲釋放。他的父親表示並不相信警方關於查錯電話號碼的解說，認為市裡總得找出甚麼人來殺一儆百，而他的兒子就當了替罪羊。但他並未對送兒子回家也是兩天前途捕兒子的兩名警察發火。

耐能電話公司總裁對電話追蹤技術的可靠性做了解釋，說此次錯誤完全是人為的疏忽造成，而出錯的那名職工是位優秀的工作人員，曾成功地追蹤過許多起電話。他為本公司的錯誤給希爾先生帶來的損害表示歉意。

已是高中畢業班學生，並在一家商店兼職做工的希爾，在此事件中因禍得福的是：作為道歉的實際行動，耐能電話公司承諾無條件供給希爾獎學金作為他讀四年大學的全部學費。而希爾及其家庭聞訊後並未做出表示，只聲明要聽取律師意見後再說。

華埠壁畫匯集設計稿 本月將選定最終方案

【本報訊】由華埠商會發起的為牌樓旁高牆繪制壁畫工程，半年多來已徵集到不少專業藝術家和美術愛好者投交的稿件。華埠商會近期成立一個壁畫委員會，專門負責審定設計圖、募集資金及壁畫最終施工等。委員會將於五月中旬選定壁畫的最終設計圖，目前仍在接受投稿，有興趣參加壁畫設計者，可將設計圖於五月十一日之前交至：騰皇閣李衛新(華商會會長)、或會賓樓麥振銳(華商會副會長)也可交至中央公路華埠辦公室(世界書局旁)周錦輝。

牌樓旁的壁畫以表現中華民族歷史文化及華裔社區成就為主題，表現方式應醒目、簡潔、主題鮮明，給人以深刻印象，既傳揚中華特徵，又不能令不同文化背景的西人太費解。壁畫完成後，將成為本市華埠的一景。

在選定設計圖後，更重要的工作是籌集資金，華埠商會希望社區內外人士踴躍捐輸，以便壁畫設想能早日成為現實，而捐款人的大名也會和壁畫一同垂留於波士頓華埠歷史。

IMMIGRATION LAW ROBERT J. GAYNOR

ATTORNEY

One Boston Place, Boston, MA 02108

(617) 723-6200

專辦移民 廿四年經驗

服務華人 不遺餘力

- ★ Permanent Resident Status
- ★ Family-based Visa Petitions
- ★ Temporary Work Visas
- ★ Labor Certifications
- ★ Investors
- ★ Naturalization and Citizenship
- ★ Deportation Proceedings

- ☆ 永久居留 ☆ 工作許可
- ☆ 遞解出境辯護 ☆ 入籍
- ☆ 投資移民 ☆ 勞工紙

特惠舢舨讀者·第一次面談免費

請用箱子裝下列回收物

- 玻璃瓶罐
- 金屬罐頭
- 鉛箔
- 回收種類1及2的塑膠瓶
- 空的噴霧劑罐

裝入前請加清洗



請將回收物放在街道旁

將回收紙類放入紙袋或用粗繩綁緊

因紙類回收與其他類回收分開，所以請放在藍色回收箱旁，不要混合在一起。

將回收物與垃圾一起放在街道旁

請在早上七點前將藍色回收箱及紙類品及垃圾放在街上。

如果有任何問題，或需要藍色回收箱，請在早上：7:30至下午3:30間致電：635-7573。

請用袋子裝下列回收物

- 報紙
- 雜誌
- 電話簿
- 紙板

限用紙袋裝或用粗繩捆綁，不可用塑膠袋裝，紙盒請先攤平以便放入袋子。

社區動態

Build A Rewarding Career Right In Your Own Neighborhood!

社區健康中心 招聘護士

通粵語，近中國城，上午八時至下午四時，須RN,MA執照，至少1-2年經驗，此工作為一全職護理職位，須至病人家中看護，有護理經驗者佳。欲知詳情，請洽：

For further information, please contact
Lynn Tucker, Human Resources
Representative, VNAB
75 Arlington St., Boston, MA 02116
(617) 457-7842. 平等機會機構

The VNAB is an equal opportunity employer.

Visiting Nurse Association of Boston

Boston Recycling

波士頓市長 Thomas M. Menino

波士頓公共事務部主席 Joseph F. Casazza

承第一版 亞裔文化協會

裔社區的一些重要問題，諸如反亞裔偏見、工作場所的玻璃天花板、移民問題，並積極參與政治運動。

他認為移民問題將是工作重點之一，他說：「我樂於看到這個國家能成為移民們的家園，一個難民們能夠安家立業的地方。」盡管近年來美國的亞裔人口尤其在東海岸地區迅速增長，但他認為亞裔仍未被全體美國人所重視。他指出：亞裔社會活動家的主要目標應是使亞裔解除顧慮，真正參與到美國社會生活中去。

最近美國國會及一些州通過了若干對移民不利的提案，標誌著這個國家反移民情緒的高漲。亞裔是近年來人數增長最快的移民團體之一，因而也成為反移民輿論的攻擊目標，在這個時期走馬上任一個亞裔社區機構的主席，馬休斯面臨的社會壓力並不輕。按他的觀點：這種反移民對立情緒只是美國人民發泄不滿的一種方式，他們對社會、政治、經濟或生活等任何事情不滿意，便想將怨氣借機發泄出來，移民們現在成了出氣筒，其實長久積聚的不滿情緒若不拿移民開刀，也會向另外的甚麼人出氣的。美國是個民主自由的國家，人們可以隨意渲泄自己的不滿情緒，因此每一時期總得有人當替罪羊。他將目前反移民情緒的高漲歸因於美國大眾「社區」觀念的喪失和過份強調個人主義。他指出無論東亞還是南亞的文化中都有強調集體而不突出個人的傳統，然而如今就是在印度那樣的國家也不可避免物欲主義和個人主義對傳統文化的影響，「我想其他亞洲國家也是如此。」但他也指出在西方思潮衝擊影響的同時，一些亞洲國家以往的陋習也重新抬頭，例如歧視婦女強制兒童等。

馬休斯認為亞裔常不認真對待政客，對美國的政治體制知之甚少，許多人也不參加投票選舉，因此不能形成足夠的影響力。盡管來自不同亞洲國家的移民群體，在語言、文化、觀念等方面也有極大不同，但仍應形成一股統一的力量，才能在這個已把所有亞裔歸為一群的國家中成長為一股獲得承認的強大勢力。團結全體亞裔，鼓勵移民參與社會活動，也正是亞裔文化協會日後的主要任務之一。

在美國信用銀行，
您可以總是與同一位
辦事員辦理貸款。
在大型銀行可就不是如此了。



當您在大型銀行辦理貸款時，您是否總是與同一位辦事員交涉？他們總是來去匆匆，您甚至沒有機會抱怨。同時，您也無法與任何一位銀行辦事員建立長久的關係。美國信用銀行可不是如此，我們的貸款部門辦事員特別了解您的公司，花時間與您一同辦理貸款，您可以總是與同一位辦事員交涉。若您想與銀行辦事員建立長久的關係，請您現在就打電話給美國銀行副總裁陳小姐（Margaret Chan），能操國、粵、閩、英四種語言。她態度親切，服務熱忱，竭誠為您效勞。因為，換辦事員讓您暈頭轉向，轉得比旋轉門還快呢。

205 Tremont Street
Boston, MA 02116
(617) 695-5230

USTRust

Member FDIC. Equal Opportunity Lender.



本地首家中文國語電台 亞洲廣播電台成立

【本報訊】本地首家正規的中文國語廣播電台——亞洲廣播電台最近宣告成立，並於四月二十七日晚假座唯祿餐廳舉行了開幕典禮，中外人士數百人出席，場面隆重，許多美國社會和華人社區的知名人士到場祝賀這家華語電台的誕生。

在亞洲廣播電台開幕酒會和宴會上先後致辭的有麻州韋德市長夫人羅鳳鳴女士、電台所在的牛頓市市長、台灣駐波士頓辦事處李大維處長、僑務委員陳毓璇、中華公所主席黃述沾等。他們在講話中都稱贊亞洲廣播電台主任馬滌凡女士及其丈夫創業進取攜手共進及熱心為美國社會和華人社區奉獻的精神。

在為餐館業供應食物用品方面是成功的先驅，後來她又開辦了吉利旅行社。最近她在家庭和社區人士支持下，購得位於牛頓市的一個電台，便積極籌備中文廣播電台的成立，這將是本地第一家以國語（普通話）播音的正规電台。

馬滌凡女士及其弟妹和母親，繼承其父遺志，成立以其父命名的「馬國樑慈善基金會」，以借助電台傳播的力量籌集善款，來幫助社區和有難的朋友。馬氏家族的義舉深得社會者敬佩。

亞洲廣播電台由五月初開始播音，其「華語之聲」節目將以國語播音，目前的工作人員都是來自海峽兩岸的具廣播專業經驗的人士。作為美國

轉第三版



李大維處長和黃海龍主任向馬滌凡女士贈章孝嚴僑務委員長手書之「資訊泉源、精神糧倉」條幅。

舢舨

免費贈閱
一九九五年五月五日起
第三十三期 第十三期
逢每月第一及第三期
星期四出版
國際期刊統一編號：0738-4467
惠登廣告請電：(617) 426-9492

團結全體亞裔 鼓勵移民參政

記亞裔文化協會新任印度裔主席柯晒·馬休斯

朱偉儀

現位於波士頓華埠尼倫街的亞裔文化協會 (Asian American Resource Workshop) 是本市亞裔社區活躍的文化服務機構之一，成員多為年輕一代的亞裔，以前的負責人也是華裔。新年伊始，亞裔文化協會前任主席劉仲岳卸任，接替主席一職的是位印度裔柯晒·馬休斯 (Koshy Mathews)。

馬休斯生長於印度南部省份克瑞拉 (Kerala) 的一個基督教家庭，因而他能於一九七一年來美國，在南方一個聖經學院學習。逐漸豐富的社會閱歷，使他認識到將聖經作為救世主，而忽視政治在改造社會中的作用的觀念是不切實際的幻想，於是當他到普林斯頓大學讀研究生時，對政治產生濃厚興趣，尤其崇拜原產於拉丁美洲政治運動的解放理論和具有政治行動的宗教信仰。他積極參加反對南非種族隔離主義等政治運動。畢業之後，他曾先後在薩福克大學和麻省理工學院任國際學生顧問，近年來則在牛頓市經營保險業務，擔任亞裔文化協會主席後，他便停止了經營多年的保險生意，全力以赴從事現在的工作。

問起馬休斯先生為何從一名保險經紀人轉到為社會服務的行業，他說：「在美國生活得賺錢謀生，但能賺錢的行業卻往往並非自己熱愛的工作，以我過去的經歷，我更有志於從事與政治和社會工作有關的行業。」近幾年來，他一直參加亞裔文化協會的活動，因此出任該會主席似乎也是順理成章的事。

盡管亞裔文化協會是由一群東亞背景的人士創立，歷任主席又都是華裔，但該協會也一直強調是為整個亞裔社區（包括南亞人士）服務的組織，印度裔馬休斯接任主席使該會首次有了位南亞背景的領導，也表明了該組織內部成員的更加多元化。

談到工作計劃，馬休斯表示，今後亞裔文化協會將繼續致力於解決亞

轉第二版

拉 (Kerala) 的一個基督教家庭，因而他能於一九七一年來美國，在南方一個聖經學院學習。逐漸豐富的社會閱歷，使他認識到將聖經作為救世主，而忽視政治在改造社會中的作用的觀念是不切實際的幻想，於是當他到普林斯頓大學讀研究生時，對政治產生濃厚興趣，尤其崇拜原產於拉丁美洲政治運動的解放理論和具有政治行動的宗教信仰。他積極參加反對南非種族隔離主義等政治運動。畢業之後，他曾先後在薩福克大學和麻省理工學院任國際學生顧問，近年來則在牛頓市經營保險業務，擔任亞裔文化協會主席後，他便停止了經營多年的保險生意，全力以赴從事現在的工作。



亞裔文化協會新任主席 Koshy Mathews

亞美聯合餐會

第九屆亞美聯合餐會訂於一九九五年五月六日星期六舉行。今年聯合餐會的主題是「遠見與改變」。循此主題，聯合餐會將彰揚獎賞具有模範性創新精神及進取改變的社區團體、機構或個人。

聯合餐會推動小組榮幸宣佈，今年聯合餐會的節目將由本地 WLVJ-TV 第 56 電視台的新聞報導員 Susan Cowin 主持。

當晚餐會的主講人邀請得哈佛設計製圖公司 (Harvard Design and Mapping Co.) 的總裁與執行主理

Kia Kim 女士。韓裔 Kim 女士是一九九二年麻省省章德省長委任的首屆亞美協會會員。她並於同年隨從省長與北美公平貿易代表團訪問墨西哥。金融界有名的財富雜誌在一九九二年四月刊曾經報導全美五家優秀少數民族企業中彰顯 Kim 女士創業的成就。其它曾經刊載訪問她的報章及電視台計有華爾街日報、波士頓環球日報、與波士頓 WLVJ-TV 第五十六電視台的晚間十時新聞。

舉行聯合餐會的目的除了慶祝美國的亞太傳統月之外，並藉此機會讓與關笑然博士聯絡。

THE SAMPAN

A.A.C.A.
90 Tyler Street
Boston, MA 02111

敬請期待舢舨房地產特刊！

五月十九日登場！